



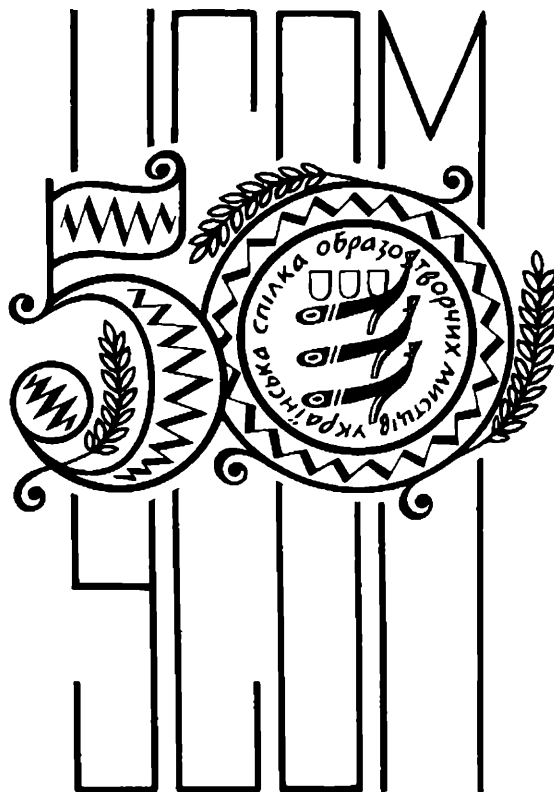
УКРАЇНЬСЬКА СПІЛКА ОБРАЗОТВОРЧИХ МИСТЦІВ КАНАДИ

**ВИСТАВКА З НАГОДИ 50-ЛІТТЯ**

ГАЛЕРІЯ КУМФ ТОРОНТО КАНАДА

**12. XI. - 26. XI**

**2006**



UKRAINIAN ASSOCIATION OF VISUAL ARTISTS OF CANADA

**50TH ANNIVERSARY ART EXHIBITION**

KUMF GALLERY TORONTO CANADA

**12. XI. - 26. XI**

**2006**

Ukrainian Association of Visual Artists of Canada

Toronto Canada

2006

© 2006 Ukrainian Association of Visual Artists of Canada (USOM)

Editorial Committee: Christina M. Senkiw, Bohdan Holowacki, Irma Osadsa, Yakiv Krekhovetsky

English Translations: Christina M. Senkiw, Irma Osadsa

Ukrainian Language Editor: Dr. D. Darewych's Article: Prof. Nicolae Pavliuc

Ukrainian Language Editor for Artists' Biographies: Bohdan Holowacki

Cover design by Bohdan Holowacki

Layout by Bohdan Holowacki, Irma Osadsa, Christina M. Senkiw

"All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission from the publisher, the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada, except by a reviewer, who may quote brief passages in a review."

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication  
Ukrainian Association of Visual Artists of Canada : 50th anniversary art exhibition  
= Ukrainska spilka obrazotvorchykh miststv Kanady : vystavka z nahody 50-littia.

Published in conjunction with an exhibition held at KUMF Gallery, Toronto, Ont.,  
Nov. 12-26, 2006.

"Editor: Christina M. Senkiw".

Text in English and Ukrainian.

ISBN 0-921537-84-0

1. Ukrainian Canadian art--Exhibitions.
  2. Ukrainian Canadian artists--Biography.
  3. Art, Canadian--20th century--Exhibitions.
  4. Art, Canadian--21st century--Exhibitions.
  5. Ukrainian Association of Visual Artists of Canada--History.
- I. Senkiw, Christina
  - II. KUMF Gallery
  - III. Ukrainian Association of Visual Artists of Canada
  - IV. Title: Ukrainska spilka obrazotvorchykh myststv Kanady.

N17.C3U57 2006  
C2006-906124-6

709.71074713'541

Published by Ukrainian Association of Visual Artists of Canada  
2118-A Bloor Street West, Suite 204  
Toronto, Ontario, M6S 1M8

Typeset and printed by *The Basilian Press*, Toronto, Canada

## ЗМІСТ

## TABLE OF CONTENTS

Організаційні Комітети	4	Organizing Committees
Від Редакційної Колегії	5	From the Editorial Committee
Слово голови: <i>Богдан Головацький</i>	6	Слово голови: <i>Bohdan Holowacki</i>
Привіти	9	Greetings
До п'ятдесяти ліття Спілки Українських Образотворчих Мистців у Канаді <i>д-р. Дарія Даревич</i>	19	The Ukrainian Association of Visual Artists of Canada on Their Fiftieth Anniversary <i>Daria Zelska Darewych, Ph.D.</i>
Голови УСОМ 1956-2006	28	Presidents of USOM 1956-2006
Члени УСОМ 1956-2006	29	Members of USOM 1956-2006
3 життя спілки - вибране: <i>д-р. Ірена Мороз</i>	31	A Reminiscence: <i>Irena Moroz, Ph.D.</i>
Каталог Творів	37-67	Artists' Pages
Список Праць на Виставці	68-70	Art Exhibition Catalogue
УСОМ сьогодні	71	USOM Today
Каталоги УСОМ	76	USOM Catalogues
Спонсори	77	Sponsors
Слово Христини Велигорської Сеньків	78	Message from Christina Welyhorsky Senkiw



## **ОРГАНІЗАЦІЙНІ КОМІТЕТИ**

## **ORGANIZING COMMITTEES**

### **РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ**

### **EDITORIAL COMMITTEE**

Христина Сеньків

Christina M. Senkiw

Богдан Головацький

Bohdan Holowacki

Ірма Осадца

Irma Osadsa

Яків Креховецький

Yakiw Krekhovetsky

### **ВИСТАВКОВИЙ КОМІТЕТ**

### **EXHIBITION COMMITTEE**

Богдан Головацький

Bohdan Holowacki

Олег Лесюк

Oleh Lesiuk

Ірма Осадца

Irma Osadsa

Віра Юрчук

Vera Yurchuk

Христина Кудрик

Christina Kudryk

### **ГАЛЕРІЯ КУМФ**

### **KUMF GALLERY**

Екзекутивний директор:

Executive Director:

Люда Павлів

Luda Pawliw

## ВІД РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ

Цей каталог УСОМ, містить в собі праці членів нашої Спілки, що представлені на ювілейній виставці в галерії КУМФ з 12 по 26 Листопада 2006 р. та обширну історію, спомини та фотографії з її життя, і присвячується виключно 50-літтю нашої організації. Без щедрої фінансової, моральної і товариської підтримки, випуск цього видання був би неможливим.

Завдяки нашим новітнім Ханенкам, Тарнавським і їм подібним, та впертій і наполегливій праці всіх нас, мрія стала реальністю.

Тож, щире спасибі всім: хто в якийсь спосіб допоміг нам у праці над цим каталогом та розділяє з нами наші святкування, членам наших родин, та тим хто справді дбає за збереження нашої культури і мистецтва тут у Канаді.

Спасибі також і друкарні отців Василян, всім їхнім працівникам, за технічну допомогу та своєчасний випуск нашого історичного ювілейного каталогу.

## FROM THE EDITORIAL COMMITTEE

This catalogue of the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada contains the works of the members of our association. These works are exhibited at our Jubilee Show in the gallery of The Canadian Ukrainian Art Foundation from the 12th to the 26th of November 2006. The catalogue also contains the history, memoirs and photographs of our association, and is dedicated to its 50 years of existence.

The production of our catalogue would have been impossible if it was not for the generous financial, and moral support of our friends.

This dream became a reality with a big THANK YOU to the newest Chanenkos, Tarnawskys and others like them, as well as to all our members for their tireless efforts.

So, a big THANK YOU to all: who in any way contributed to the creation of our catalogue, to the members of our families, and to all who keep the interests of our culture and art in their hearts.

Thank you, as well, to the Basilian Press and to all their employees for their technical assistance and the printing of our Jubilee Catalogue.



## ПРИВІТ ГОЛОВИ

*Богдан Головацький*



Від імені Управи Української Спілки Образотворчих Мистців Канади, щиро вітаю всіх наших мистців в діаспорі і поза нею сущих, всіх наших меценатів, добродіїв, шанувальників та всю українську громаду з 50-літтям заснування USOM в Канаді.

Я радий з того, що мені припала честь, якраз у цей час очолювати нашу Спілку мистців, серед яких маю багато друзів, колег і однодумців, які завжди готові працювати для добра України і нашої канадської громади.

Варто зазначити, що ми об'єднані і згуртовані однією ідеєю задля якнайкращого задоволення наших культурних і мистецьких потреб та кращого служіння нашій спільноті.

За пройдений шлях, у пів століття, члени USOM наповнювали нелегке життя нашої еміграції божими іскрами людяності, добра і краси, творами де виразно перекликаються почуття патріотизму, героїзму та національної гордості і приналежності до великої нації, українського народу, та пошани і поваги до всіх інших національностей Канади.

В своїх творах мистці USOM відображають не тільки історію чи багатовікову героїчну боротьбу за своє визволення і незалежність але і звичайний щоденний побут народного життя, природу, традиції та болісно реагують на всі сторони сучасного життя людства.

Ми живемо в ненайкращих часах нашого людського існування. Постійні і безперервні війни з неймовірними і фантастичними засобами масового знищення, невиліковні епідемії хворіб, глобальні природні катаклізми та економічна нестабільність виснажують нас, і тільки мистецтво, взагалі, здатне заспокоїти всі наші душевні тривоги, позитивно вплинути на наш неспокій, вселити надію на кращі дні. Це є одним із завдань Спілки.

USOM є постійною і активно діючою організацією в культурному житті нашої громади в Канаді. Не буває жодних вагомих подій в нашій

## PRESIDENT'S MESSAGE

*Bohdan Holowacki*

On the occasion of the 50<sup>th</sup> anniversary of the founding of the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada (USOM) I would like to extend greetings to all my fellow artists in the diaspora, to our patrons, sponsors and art lovers, and to the whole Ukrainian community.

I am honoured and pleased to be the president during whose time in office we are celebrating the 50th anniversary of our Association. Many members of USOM are my dear friends, colleagues and community-minded artists who are always willing to work for the good of Ukraine and for the good of Canada.

I would like to point out that we are all motivated, a single idea that unites us, and that is how best to serve and satisfy the community's cultural and artistic needs and thereby to improve it. During the last half-century, members of USOM have enriched the difficult immigrant lives of the Ukrainian community. I believe that artists have a divine mission to inspire people through their art by portraying such qualities as humanitarianism, goodness and beauty. Their creations enhance feelings of patriotism, heroism, and national pride, and through their art, they give the community not only a sense of belonging to the great nation of Ukrainian people, but also they teach the community a devout reverence and respect for Canada and for all the various nationalities that comprise it.

In their art, the artists of USOM depict not only historic events such as past heroic struggles for Ukrainian freedom and independence, but they also depict the events in the everyday lives of normal people, scenes from nature, traditional celebrations – all observed and conveyed with a deep understanding of the contemporary lives of human beings.

We are living in the worst of times in human history. Numerous and continuous wars, unbelievably fantastic means of mass destruction, epidemics of terminal illnesses, natural catastrophes on a global

спільноті без участі членів USOM, котрі дарують свої твори на різні цілі: на садочки, школи, церкви, організації, пожертви дітям Чорнобиля, поміч Україні та ін., щиро виконуючи свій громадянський чин.

За період свого існування USOM, та окремі члени його, гідно презентували та презентують широкий діяпазон мистецької творчості також і на всеканадських та міжнародних виставках, де не раз одержували визнання і нагороди за освоєння і творчі пошуки найновіших сьогоденних тем і напрямів модерного часу, що дозволяють мистцям право на повне творче самовираження, різноманітність художніх орієнтацій, інновацій та концепцій. Члени нашої Спілки, живучи в Канаді, мають всі можливості реалізувати будьякі задуми в залежності від сили їхнього бажання, таланту та цілеспрямованості, та є незаангажованими ідеологічними, політичними чи кон'юктурними обмеженнями.

Українська Спілка Образотворчих Мистців була започаткована в 1955-1956 роках активістами українського мистецького життя в Торонті бл. п. Михайлом Дмитренком і бл. п. Богданом Стебельським та групою мистців їх однодумців. Членами Спілки були такі відомі мистці як: Михайло Дмитренко, Богдан Стебельський, Василь Курилик, Лео Моль, Мирон Левицький, Микола Бідняк та інші. Серед ветеранів, які продовжують і далі активно працювати та творять власне кістяк USOM, є такі теж відомі мистці як: Андрій Бабич, Галина Новаківська, Петро Сидоренко, Ірина Носик, Ліда Палій, Омелян Теліжин, Ірена Мороз, Марія Стиранка та др. USOM об'єднує у своїх рядах біля 40 мистців різних поколінь, та ново-прибулих мистців з України.

Я впевнений, що мистецький дух USOM був і залишиться надалі однією з головних ланок в загальному ланцюгу нашої еміграції, довкола якої гуртуватимуться не тільки мистці та їхні родини, але і вся українська культурна громада, шанувальники, добродії, і меценати. Тож, щастя Боже USOM ще на других наступних 50 літ!

Від імені Управи USOM і від себе особисто, складаю щиро подяку: всім мистцям, учасникам ювілейної виставки, за участь в ній, всім членам

scale, and economic instability, drain our energies. Only art can truly calm all our spiritual fears, dispel our apprehensions and give us hope for better days. The mission of our Association is to sustain this hope.

As an organization, USOM has always been active in the cultural sector of our community in Canada. Our members participate in every important event in our community. They voluntarily donate their art, with a sincere intent to do their civic duty, in order to raise funds for kindergartens, schools, churches, and organizations such as Children of Chernobyl that help Ukraine.

Throughout the 50 years of the Association's existence, individual members have always successfully participated in a wide range of art exhibitions in Canada and abroad. They have often received commendations and awards for their creations. They have experimented with the latest styles and subject matter, and they have been part of contemporary art movements dealing with cutting edge ideas and issues. Our artists have always found creative and innovative ways to express themselves. Having the privilege of living in freedom in Canada, our members have the opportunity to realize all of their dreams and desires. There are no ideological or political restrictions applied to their work so their success rests solely in their own hands depending on the strength of their personal willpower, talent and ambition.

The Ukrainian Association of Visual Artists of Canada was founded in the years 1955 and 1956 by the well-known cultural activists Mykhajlo Dmytrenko and Bohdan Stebelsky - Ukrainian immigrant artists living in Toronto. Besides Mykhajlo Dmytrenko and Bohdan Stebelsky, other renown artists who, over the years, belonged to the

Association were: William Kurelek, Leo Mol, Myron Levytsky, Mykola Bidniak, and others. The following senior members of our Association, who are still actively working and are the foundation of USOM, are: Andrij Babytsch, Halyna Nowakiwska, Petro Sydorenko, Iryna Nosyk, Lydia Palij, Emil Telizyn, Irene Moroz, Maria Styranka. From the beginning, USOM's membership has always included several generations. Today, USOM has about 40 members with representatives from both the youngest current generation and the newly

організаційного комітету, за організацію і проведення всіх ювілейних святкувань: п-ні Христі Сеньків за підготовку, редагування каталогу виставки, п-ні Ірмі Осадца, за участь в редакції каталогу і виповнення аплікаційних форм до Шевченківської Фундації, д-р Дарії Даревич, за вступну статтю до каталогу про історію USOM, та д-р Ірені Мороз, за спомины із життя та бувальщини USOM, а д-р Якові Креховецькому за приятельську допомогу повсякчас і фотографії.

Особливе спасбі Дирекції КУМФ, за безкоштовне надання нам приміщення ґалерії для виставки. Всім нашим добродіям і жертводавцям за фінансову поміч та всім тим, що надіслали нам привітальні листи з приводу наших святкувань.

І на закінчення з нагоди 50-ліття, ще раз дякую всім хто був мені до помічі у даний час та щиріу приязнь, а Управі та всім членам USOM і учасникам ювілейної виставки, бажаю високих успішних дерзань і злетів та творчої наснаги.



arrived artists from Ukraine.

Because USOM has a new generation of talented artists, I am certain that, in the future, there will be many more USOM exhibitions, artists' presentations, workshops, and various other creative endeavours organized for the good of the community.

I am certain that the community of artistic souls of USOM, was and has remained the single most important link in the continuous chain of our immigrant communities around the world, which embraces not only artists and their families, but also the entire Ukrainian cultural community including connoisseurs of art, volunteers and sponsors. We implore God to bless USOM and grant us another fifty years.

I would like to sincerely and personally thank, in the name of the Board of USOM, the following people: all of the artists in the *50<sup>th</sup> Anniversary Art Exhibition* for their participation; all of the members of the Organizing Committee for organizing and managing all of the anniversary celebrations; Mrs. Christina M. Senkiw for preparing and editing the *50<sup>th</sup> Anniversary Art Exhibition Catalogue*; Mrs. Irma Osadsa for preparing the grant application forms for the Shevchenko Foundation; Dr. Daria Darewych for writing the introductory article for the catalogue about the history of USOM; Dr. Irene Moroz for writing down her memories about the early years of USOM; and Dr. Yakiv Krekhovetsky for constantly providing friendly advice and for assisting USOM in searching for archival photographs.

As President of the Board of USOM, I would like to thank the Board of Directors of the Ukrainian Canadian Art Foundation for providing the KUMF Gallery free of charge for the exhibition. A special thank you to all our patrons and sponsors for their financial assistance. USOM is grateful to everyone who sent congratulatory messages and letters on the occasion of our celebration.

And finally, I once again sincerely thank the following: all of my dear friends who helped me with the preparations for the celebration of USOM's 50th anniversary; the Board of USOM; all the members of USOM; and all the participants of the *50<sup>th</sup> Anniversary Art Exhibition*. I wish you great success, much courage, soaring inspiration and creative satisfaction in all of your endeavours.





LA GOUVERNEURE GÉNÉRALE  
THE GOVERNOR GENERAL



RIDEAU HALL  
OTTAWA

It is a pleasure to send greetings to all those who are celebrating the 50<sup>th</sup> anniversary of the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada, as well as all those involved in this year's art exhibition.

Canadians take great pride in their cultural diversity and delight in being able to explore the rich traditions and cultures of individual heritages. The visions of established painters and newfound talents in the Ukrainian community have come alive under the auspicious watch of this Association, which ensures that the voices of those who have come to this country seeking better opportunities can be heard. Over the past half a century, the Association has committed itself to support and promote Canadian artists with a Ukrainian background, helping them to share their expressions of culture and heritage with their friends, neighbours and adopted country.

On this milestone, I congratulate the volunteers and supporters of this Association for their dedication to the arts and for their commitment to making new immigrants feel welcome in Canada. I wish you all wonderful anniversary celebrations.



Michaëlle Jean

November 2006



PRIME MINISTER • PREMIER MINISTRE

*I am pleased to offer my sincere congratulations to the Ukrainian Association of Visual Artists on the occasion of its 50<sup>th</sup> anniversary.*

*This special celebration provides you with an opportunity to reflect upon the valuable contributions made by Ukrainian-Canadian artists over the course of their history in Canada. Our country is immeasurably enriched by the talent of your members. Since its inception, your organization has worked to promote opportunities for the personal and professional development of its members, allowing them to grow and flourish, and bring cultural enrichment to the community.*

*Please accept my best wishes for a most enjoyable and memorable anniversary.*

OTTAWA  
2006



THE LIEUTENANT GOVERNOR OF ONTARIO  
LE LIEUTENANT GOUVERNEUR DE L'ONTARIO

12 November 2006

It is with great pleasure that I extend sincere greetings to everyone attending the 50<sup>th</sup> Anniversary celebration of the Ukrainian Association of Visual Artists in Canada.

I congratulate you for your support and promotion of the work of visual artists of Ukrainian background in Canada. By organizing art exhibitions, banquets, painting activities and publishing catalogues, you have welcomed and encouraged new immigrants as they adapt to Canadian culture.

As The Queen's representative in Ontario, congratulations as you celebrate your golden anniversary. I wish everyone an enjoyable and memorable event.

A handwritten signature in black ink that reads "James Bartleman". The signature is written in a cursive style with a large, looping initial "J".

James K. Bartleman





Premier of Ontario – Premier ministre de l'Ontario

November 12 – 26, 2006

### **A PERSONAL MESSAGE FROM THE PREMIER**

On behalf of the Government of Ontario, I am delighted to extend warm greetings to everyone celebrating the 50<sup>th</sup> anniversary of the Ukrainian Association of Visual Artists. Congratulations on this milestone!

I believe that art fulfils a profound need in all of us. It not only brings joy to the senses, but also nourishes the mind and the spirit. As a leader, I recognize that a healthy and vibrant arts community is vital to the social and economic well-being of communities across the province. They enrich our shared culture, help our cultural industries flourish, and leave an invaluable legacy for generations to come.

I offer my sincere thanks to the artists and all who contributed their time, energy and support to this celebration of Ukrainian Canadian visual arts. Take pride in knowing that your creativity and energy have contributed immeasurably to our province's quality of life.

Please accept my best wishes for many more years of inspiration and success.

A handwritten signature in black ink, reading "Dalton McGuinty".

**Dalton McGuinty**  
**Premier**

**Ottawa Office**

Room 555-D, Centre Block  
House of Commons  
Ottawa ON K1A 0A6  
Tel: (613) 947-5000  
Fax: (613) 947-4276



**Constituency Office**

140 La Rose Ave., Unit 14  
Etobicoke ON  
M9P 3B2  
Tel: (416) 249-7322  
Fax: (416) 249-6117

Borys Wrzesnewskyj, M.P.  
Etobicoke Centre

*November 2006*



*I would like to extend my warmest greetings and congratulations to the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada on the occasion of its 50th anniversary.*

*The Ukrainian Association of Visual Artists of Canada has played and continues to play an important role in the artistic and cultural advancement of Canada. The works of Association members such as painter William Kurelek and sculptor Leo Mol have changed Canada's artistic landscape.*

*Over a fifty year span of activities, the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada has organized annual art exhibits, creative excursions, community events, and the publication of catalogues and periodicals. Throughout this time, the Association has welcomed artists creating in various mediums, styles and genres, leading to the overall enrichment of Canadian arts and culture.*

*I am delighted to congratulate all those involved in the fifty year success of the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada.*

*Respectfully,*

A handwritten signature in black ink, appearing to read "B. Wrzesnewskyj".

*Borys Wrzesnewskyj, M.P.  
Etobicoke Centre*



"Our future begins today." « Notre avenir commence aujourd'hui. »





*Mayor*  
**DAVID MILLER**

**A Message from the Mayor**

**It gives me great pleasure to extend congratulations on the 50<sup>th</sup> anniversary of the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada.**

**Founded in 1956, the Association is a non-profit organization with a mandate to support and promote the work of visual artists of Ukrainian background in Canada.**

**In celebration of this milestone anniversary, the association will be hosting an art exhibition at the KUMF Gallery and publishing a catalogue that will feature the works of 40 artists, the history of the Association, memoirs of senior members and archival photographs.**

**Through its annual exhibits that feature many genres of visual art, the Association continues to provide personal and professional support for its members and contributes significantly to the cultural enrichment of our community.**

**On behalf of Toronto City Council, I congratulate all those whose efforts have made the art exhibition possible and the publication a success. Please accept my best wishes for continued success.**

**Yours truly,**

A handwritten signature in black ink that reads "David Miller".

**Mayor David Miller**



City Hall • 100 Queen Street West • 2nd Floor • Toronto, Ontario M5H 2N2  
Telephone: 416-397-CITY • Fax: 416-696-3687 • E-mail: [mayor\\_miller@toronto.ca](mailto:mayor_miller@toronto.ca)

## ГЕНЕРАЛЬНЕ КОНСУЛЬСТВО УКРАЇНИ

CONSULATE GENERAL OF UKRAINE

2120 Bloor Street West  
Toronto, Ontario  
Canada M6S 1M8

№ \_\_\_\_\_



CONSULAT GÉNÉRAL DE L'UKRAINE

Telephone (416) 763-3114  
Fax: (416) 763-2323  
E-mail: gc\_cat@mfa.gov.ua  
www.ukrconsulate.com

**Голові та Членам Української  
Спілки Образотворчих Митців  
Канади**

**Шановний пане Богдане Головацький!  
Шановні члени Української Спілки Образотворчих Митців Канади!  
Дорогі друзі!**

Прийміть мої сердечні вітання з нагоди 50-ої річниці Вашої широко відомої в Україні та світі організації – УСОМ.

Завдяки Вашим багатолітнім творчим та громадським зусиллям, завдяки Вашому таланту Канада та Північна Америка, любителі мистецтва та широка світова громадськість добре знайомі з українською культурою та образотворчим мистецтвом.

Добре відомі у світі імена видатних представників УСОМ: Василя Курилика, Лео Мола, Мирона Левицького та інших.

Високі традиції українського образотворчого мистецтва в Канаді сьогодні продовжують великі майстри: Галина Новаківська, Андрій Бабіч, Богдан Головацький та інші.

Користуючись нагодою зичу Вам, шановні друзі, великих творчих успіхів у Вашій благородній діяльності, невичерпного натхнення та багато років, насичених невтомною натхненною працею на благо розвитку українського мистецтва в Канаді.

Многая Літа та подальших творчих здобутків УСОМ.

**З глибокою повагою,**

Генеральний консул

Ігор Лоссовський



**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА В КАНАДІ**  
**THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA**  
**СХІДНЯ ЄПАРХІЯ EASTERN EPARCHY**

†

**Високопреосвященний Архiepиcкoп ЮРІЙ**  
**Єпискoп Тoрoнтa**  
**і Схiдньої Єпapхії**



†

**The Most Reverend Archbishop YURIJ**  
**Bishop of Toronto**  
**and the Eastern Eparchy**

21-го жовтня, 2006 р.Б.

**Українська Спiлка Образотворчих Мистцiв**  
**В Канадi,**  
**Торонто, Канада.**

**Слава Ісусу Христу! Слава навіки!**

**Шановні Члени УСОМ-у,**

Для мене надзвичайна приємність вітати Вас з 50-літтям від заснування Української Спiлки Образотворчих Мистцiв у Канадi.

Ваша організація дає змогу українським мистцям у Канадi спілкуватися, ділитися ідеями й організувати виставки та доповіді які сприяють мистецькому вихованню загальної публіки – шанувальників образотворчого мистецтва.

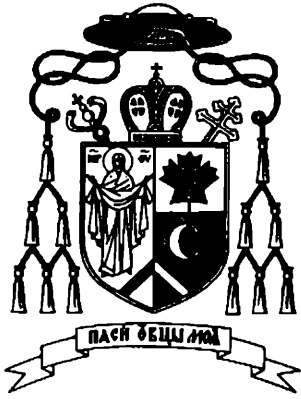
Протягом 50 років УСОМ здобула собі поважне місце в організованому українському суспільстві, головню в Торонто а сьогодні стає чи не першим контактом з українською громадою для мистців з України та інших держав. Ми радіємо, що УСОМ росте й розвиває свою діяльність бо це збагачує нас усіх.

З нагоди золотого ювілею нехай Господь Бог поблагословить всіх членів УСОМ-у й увінчає Вашу творчу працю успіхом та новими вимірами на многії й благії літа.

З любов'ю у Христі й  
Архиерейським благословенням,

*+ Юрій, Архiepиcкoп*

+ЮРІЙ, Архiepиcкoп



## Українська Католицька Єпархія Торонта The Ukrainian Catholic Eparchy of Toronto

---

28-го вересня 2006 р.

Пан Богдан Головацький  
Голова УСОМ  
Торонто

Слава Ісусу Христу!

Вельмишановний Пане Головацький!

Я з приємністю довідуюсь про 50-літний Ювілей існування Української Спілки Образотворчих Мистців в Канаді. З приводу Вашого світлого Ювілею я сердечно вітаю Вас, Пане Голово, та всіх членів мистців, і бажаю всім Божого благословення та нових успіхів у Вашій подальшій творчій праці.

За час Вашого 50-літнього існування, УСОМ вложив багатий вклад в українське образотворче мистецтво та збагатив українську культуру не тільки в Канаді але по всьому світі. Ваші члени, багато з яких втішаються світовою славою звернули увагу світу на талант українського мистця. Сьогодні Ваші члени мистці, які репрезентують різні покоління в Канаді продовжують цю традицію і запевняють нашої українській спільноті живе мистецьке життя на майбутнє. Ми цінимо Вашу образотворчу працю і її контрибуцію в культурне життя українського народу.

Ваш план видати кольоровий каталог праць з Ювілейної виставки членів УСОМ з 12 до 26 листопада 2006 р. залише тривалий пам'ятник Вашої цінної образотворчої праці.

З приводу Ваших святкувань я щиро вітаю всіх членів мистців УСОМ та засилаю Вам усім моє Архиперейське Благословення.

+ Стефан Хмільар  
Єпарх Торонта й Східної Канади



**Українська Канадська Фундація ім. Тараса Шевченка  
підтримуючи плекання української культури і спадщини від 1963 р.  
вітає  
Українську Спілку Образотворчих Мистців у Канаді  
з нагоди її  
50-ліття**

*Підтримуйте Шевченківську Фундацію, щоб вона могла підтримувати нашу спільноту!*

**The Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko  
supporting the promotion and advancement of Ukrainian culture and heritage since  
1963  
congratulates  
Ukrainian Association of Visual Artists of Canada  
on its  
50<sup>th</sup> anniversary**

*Support the Shevchenko Foundation so it can continue to support our community!*

**Українська Канадська Фундація ім. Тараса Шевченка**

**202-952 Main Street  
Winnipeg, MB R2W 3P4  
(204) 944-9128 or 1-866-524-5314  
[www.shevchenkofoundation.com](http://www.shevchenkofoundation.com)**

## ДО П'ЯТДЕСЯТИ ЛІТТЯ СПІЛКИ УКРАЇНСЬКИХ ОБРАЗОТВОРЧИХ МИСТЦІВ У КАНАДІ

д-р Дарія Даревич

*Мистецтво – це скарб людської душі, який належить цілій нації. Тому плекати його є обов'язком цілої української громади.*

Михайло Дмитренко, перший голова УСОМ,  
Каталог Образотворчої Виставки Молодих  
Українських Мистців,  
Торонто, 1955 року



## THE UKRAINIAN ASSOCIATION OF VISUAL ARTISTS OF CANADA ON THEIR FIFTIETH ANNIVERSARY

Daria Zelska Darewych, Ph.D.

*Art – a treasure of the human soul belongs to the whole nation. Therefore, nurturing it is the responsibility of the entire Ukrainian community.*

Mychajlo Dmytrenko, First President of USOM  
in Exhibition by Young Canadian Artists Catalogue,  
Toronto, 1955

Минуло пів століття від заснування Української Спілки Образотворчих Мистців у Канаді. Це одинок в Канаді громадська установа, яка об'єднує українських мистців і продовжує активно працювати впродовж п'ятдесят років. Такого довготривалого згуртування не мають діячі інших галузей української культури в Канаді.

Щоправда українські образотворчі мистці мають давню традицію приналежності до створених ними організацій, мета яких була влаштовувати виставки і сприяти розвитку українського мистецтва. Наприклад, на початку 20-го століття заходами Петра Холодного, Василя Кричевського, Миколи Біляшівського та Олександра Олеся започатковано в Києві Організацію Українських Пластиків з метою влаштовувати виставки. У Львові ще наприкінці 19-го століття Іван Труш разом з М. Грушевським ініціювали створення Товариства для Розвою Руської Штуки (1898). В 1904 році у Львові повстало Товариство Прихильників Української Літератури, Науки й Штуки. Відтак діяв Гурток Діячів Українського Мистецтва (1922-1926), а в тридцятих роках Асоціація Незалежних Українських Мистців (1931-1939). Українські мистці також гуртувалися поза межами батьківщини: "Спокій" (1927-1938) об'єднував молодих українських мистців студентів у Варшаві, а "Зарево" (1933-1936) у Кракові. Всі ці організації влаштовували виставки і відігравали велику роль у створенні українського культурного середовища. На жаль через несприятливі політичні та економічно-суспільні умови більшість з них довго не діяли.

Після Другої Світової Війни, коли багато українських мистців опинилося в Західній Європі, 28 січня 1947 року в Мюнхені в Німеччині відбувся З'їзд Українських Мистців, на якому створено угруповання під назвою "Спілка Українських Образотворчих Мистців" метою якої було гурту-

Half a century has passed from the creation of the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada<sup>1</sup>. This organization, which unites Ukrainian visual artists and has done so for five decades, is the only one of its kind in Canada. In fact, there is no other group of creative artists of Ukrainian heritage in Canada which has survived so long and has continued to flourish.

This is not surprising considering that Ukrainian visual artists have a long-standing tradition of creating their own organizations whose aims have been to organize exhibitions and to promote the development of Ukrainian art. For example, at the beginning of the 20th century in Kyiv, which was then under the rule of czarist Russia, artists, Petro Kholodny and Vasyl Krychevsky, together with Mychajlo Biliashivsky, an art historian, and Oleksander Oles, a poet, started the Organization of Ukrainian Plastic Artists with a focus on exhibitions. In Lviv, in Western Ukraine, which was part of the Austrian Empire, the artist Ivan Trush with assistance from Mychajlo Hrushevsky, the famous historian, initiated the creation of the Society for the Development of Ruthenian Art (Tovarystvo dlia rozvoiu ruskoii sztuky) in 1898. In 1904 the Society of Friends of Ukrainian Literature, Learning, and Art was organized in Lviv. The Group of Advocates of Ukrainian Art was active in Lviv between 1922 and 1926 when Western Ukraine was under Polish rule. Later the Association of Independent Ukrainian Artists (ANUM) brought together modern Ukrainian artists from Western Ukraine and Europe, organized international and local exhibitions and published magazines, catalogues, and books (1931-1939). Spokii (1927-1938) brought together young Ukrainian art students who were studying in Warsaw, the capital of Poland, while Zarevo (1933-1936) did likewise in Cracow. All of these groups

<sup>1</sup> The Ukrainian name is Ukrainiska Spilka Obrazotvorchykh Myststiv v Kanadi (USOM), which has been variously translated as the Ukrainian Association of Creative Artists of Canada and more recently as the Association of Ukrainian Visual Artists of Canada.



вати мистців, влаштовувати виставки та пропагувати українське мистецтво. Еміграція українських мистців до вільних країн Заходу дала почин до мистецьких організацій в нових країнах поселення. В 1952 році в США мистці згуртувалися в Об'єднанні Мистців Українців в Америці (ОМУА). То ж не диво, що коли в кінці сорокових і на початку п'ятдесятих років до Канади почали приїжджати українські мистці, вони разом з іншими діячами української культури створили 1952 року Літературно-Мистецький Клуб у Торонті. Образотворча Секція цього клубу, очолена мистцем Михайлом Дмитренком, гуртувала мистців і була дуже активною.<sup>1</sup> Після надзвичайно успішної "Першої Зустрічі Українських Мистців Канади й Америки з Громадянством" 1954 року в Торонті, образотворчі мистці в Торонті рішили створити окрему організацію під назвою "Спілка Українських Образотворчих Мистців" (УСОМ). Це сталося наприкінці 1955 року.<sup>2</sup> В каталозі Образотворчої Виставки Молодих Українських Мистців в Торонті,<sup>3</sup> що відбулася в грудні 1955 року під егідою Літературно-Мистецького Клубу, голова Образотворчої Секції того ж Клубу Михайло Дмитренко писав:

На порозі активізації дальшої діяльності Української Спілки Образотворчих Мистців конечно є зробити перегляд молодих творчих сил. Із цією метою образотворча секція Літературно-Мистецького Клубу у Торонті організувала Виставку молодих українських мистців, які в останніх роках закінчили студії в

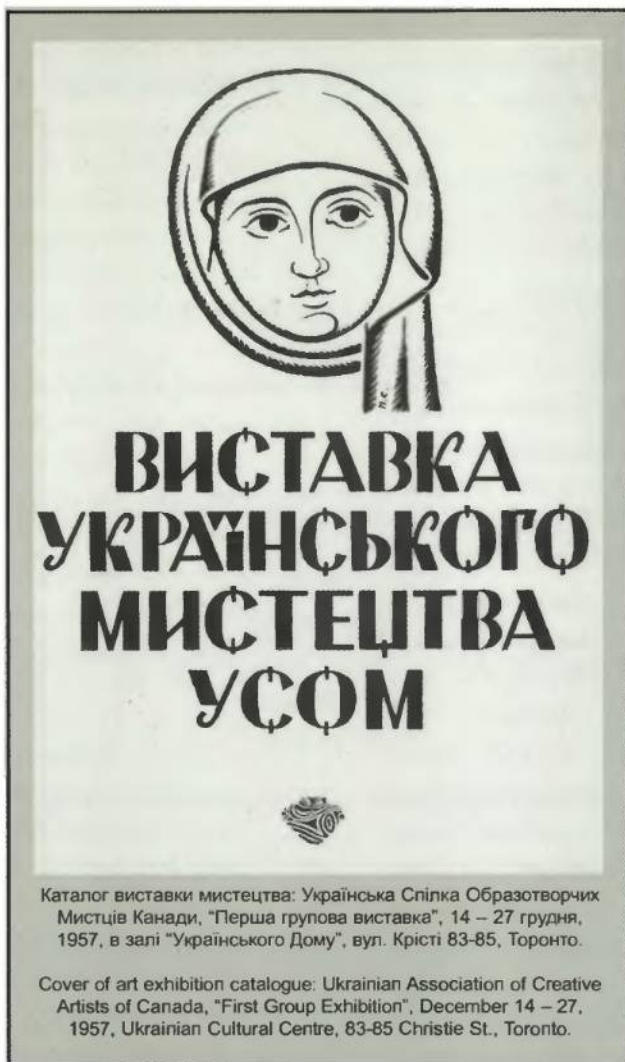
organized exhibitions and played a key role in creating a Ukrainian artistic milieu. Due to a very difficult political and socio-economic situation at the time none of these independent groups had an opportunity to survive for a long time.

With the advance of Soviet forces into Western Ukraine near the end of the Second World War many artists, afraid for their lives, left their homeland and found themselves in Western Europe. The first Convention of Displaced Ukrainian Artists took place in January 28, 1947 in Munich, Germany. The

Association of Ukrainian Visual Artists was created with the aim of bringing together artists, organizing exhibitions, and promoting Ukrainian art. Soon after, Ukrainian artists began their emigration overseas. In 1952 in the United States of America the new arrivals organized the Ukrainian Artists Association in USA (Obiednannia mysttsiv ukrainitsiv v Amerytsi, OМУА).

Not surprisingly those visual artists who immigrated to Canada in the late forties and early fifties together with other professionals in the arts founded the Ukrainian Literary and Art Club in Toronto in 1952. The Visual Arts Section of this Club chaired by Mychajlo Dmytrenko was very active<sup>2</sup>. After a very successful international gathering at the First Convention of Ukrainian Artists and Writers in 1954 in Toronto, the visual artists created their own organization under the name of the Association of Ukrainian

Visual Artists of Canada (Spilka Ukrainiyskykh Obrazotvorchykh Mysttsiv v Kanadi, USOM). According to Mychajlo Dmytrenko this happened at the end of 1955<sup>3</sup>. In the catalogue of the *Exhibition*



<sup>1</sup> За три роки свого існування Секція організувала виставку з нагоди "Першої Зустрічі Українських Мистців Канади й Америки з Громадянством" 1954 року в Торонті та Образотворчу Виставку Молодих Українських Мистців у Торонті (1955).

<sup>2</sup> Мені не вдалося встановити точної дати заснування Української Спілки Образотворчих Мистців у Канаді тому, що не вдалося відшукати протоколу установчих зборів. Перший голова Михайло Дмитренко в розмові з автором 1995 року уважав, що це було при кінці 1955 року. Іван Кейван – один з трьох основоположників – подає 1956 рік у своїй книжці Українські мистці поза батьківщиною. Едмонтон-Монреаль, 1996, 98.

<sup>3</sup> У цій виставці брали участь Андрій Бештав, Микола Бідняк, Дарія Кравців, Галина Новаківська, Ірена Носик, Ліда Палій, Петро Сидоренко, Омелян Теліжин, Ірена Шумська, Ярослав Ярошевич.

<sup>2</sup> In three years of activity they organized a large international exhibition of art as part of the First Meeting of Ukrainian Artists of Canada and the USA in 1954 in Toronto and the Exhibition by Young Ukrainian Artists in December of 1955.

<sup>3</sup> I have been unsuccessful in ascertaining the exact date of the creation of the Association of Visual Artists of Canada because I have not been able to locate any written primary sources. In conversation with Mychajlo Dmytrenko in 1995, the first president of the Association and one of its founders, he claimed the Association was established at the end of 1955. Ivan Keyvan, another of the three founders, in his book *Ukrainian Artists Outside Their Homeland* writes that it was founded in 1956.



Артистичних школах та Академіях і вже готові поповнити ряди старших мистців у їх змаганнях за високі позиції українського образотворчої культури.<sup>4</sup>

Щоб зрозуміти, чому Дмитренко написав "дальшої діяльності" треба пригадати, що прямим попередником організації в Канаді була Українська Спілка Образотворчих Мистців, створена під цією самою назвою в Німеччині 1947 року. Ця Спілка перестала існувати з виїздом мистців з Європи до нових країн поселення.

Основоположниками Української Спілки Образотворчих Мистців у Канаді (-УСОМ) були Михайло Дмитренко, Богдан Стебельський та Іван Кейван.<sup>5</sup> Першим головою УСОМ обрано діяча українського мистецтва і знаменитого організатора Михайла Дмитренка. Метою Спілки було поширити діяльність та об'єднати всіх українських професійних мистців у Канаді, дбати про розвиток українського мистецтва в Канаді, організувати збірні та індивідуальні виставки, влаштовувати імпрези на мистецькі теми і публікувати праці з ділянки мистецтвознавства.<sup>6</sup>

В п'ятдесятих і шістдесятих роках членами УСОМ були мистці з різних міст Канади: Едмонтону, Вінніпегу, Торонта, Відзору, Ст. Кетеринс і Монреалю. Були запроєктовані філії УСОМ в більших скупченнях, але цей задум не був зреалізований. Стараннями Івана Кейвана тільки в Едмонтоні була створена філія 1957 року. Першим головою обрано Юліяна Крайківського, але він зрезигнував на користь Юліяна Буцманюка. Згодом на бажання більшості членів організація перетворилася в Спілку Українських Образотворчих Мистців Аль-

by *Young Ukrainian Artists in Toronto*<sup>4</sup>, which took place in December 1955 under the sponsorship of the Visual Artists Section of the Ukrainian Literary and Art Club, the chair of the Section, Mychajlo Dmytrenko wrote:

On the threshold of the revitalization of the continued activity of the Association of Ukrainian Visual Artists it is imperative to review the work of the younger generation. With this in mind the Visual Artists Section of the Ukrainian Literary and Art

Club in Toronto has organized the *Exhibition by Young Ukrainian Artists*. These young artists have recently graduated from Canadian art schools and are ready to join the ranks of older artists in their efforts to maintain the high standards of Ukrainian visual art culture<sup>5</sup>.

In order to understand why Dmytrenko refers to "the continued activity" one needs to remember the existence of the Association of Ukrainian Visual Artists in Germany in the late forties, the same name that was chosen for the new organization in Canada. The Association organized in Germany had ceased to exist when most artists emigrated and some of them like Mychajlo Dmytrenko, Bohdan Stebelsky, and Ivan Keywan settled in Canada.

Not surprisingly Mychajlo Dmytrenko, Bohdan Stebelsky, and Ivan Keywan became the founders of the new Association of Ukrainian Visual

Artists in Canada<sup>6</sup>. Dmytrenko was elected as first president. The aims of the Association were to expand activities and bring together all professional Ukrainian artists in Canada, to promote the development of Ukrainian art, to organize group and solo exhibitions and events, and to publish catalogues and books on Ukrainian art. These aims



Каталог виставки мистецтва: Українська Спілка Образотворчих Мистців Канади, "Друга виставка образотворчого мистецтва в Канаді" (Групова), 23-ого травня до 7-ого червня, 1959, Торонто.

Cover of art exhibition catalogue: Ukrainian Association of Creative Artists of Canada, "Second Art Exhibition in Canada" (Group), May 23 to June 7, 1959, Toronto.

<sup>4</sup> М. Дмитренко. "До громадянства замість вступу", Каталог образотворчої виставки молодих українських мистців. Торонто: Літературно-Мистецький Клуб, 1955.

<sup>5</sup> Іван Кейван. Українські мистці поза батьківщиною, 98.

<sup>6</sup> Подано на підставі тексту Правильника УСОМ з 1987 року.

<sup>4</sup> There were ten participating young artists: Andrij Beshtav, Mykola Bidniak, Daria Krawciw, Halyna Novakiwska, Irena Nosyk, Lydia Palij, Petro Sydorenko,

Emil Telizyn, Irena Shumska, Yaroslav Yaroshevych.

<sup>5</sup> Mychajlo Dmytrenko in his introduction to the exhibition catalogue.

<sup>6</sup> Ivan Keywan. *Ukrainian Artists Outside Their Homeland*, Edmonton-Montreal, 1996, 98.

берти (СУОМА) і проіснувала вісім років, тобто до 1965 року, коли вона самоліквідувалася.<sup>7</sup> Відбулося шість виставок, зорганізованих СУОМА.<sup>8</sup> Від свого заснування УСОМ гуртувала мистців з різних ділянок образотворчого мистецтва та різних поколінь. Спочатку членами були виключно новоприбулі мистці-професіонали з європейською мистецькою освітою. До них долучилися молоді новоприбулі мистці які вже в Канаді доповнювали свої студії з мистецтва. В шістдесятих роках у виставках Спілки брав участь

роджений в Канаді всім відомий мистець українського походження Василь Курилик, але він був винятком.<sup>9</sup> Почавши від 1957 року якийсь час виставки відбувалися досить часто. Перші чотири відзеркалювали стан членства з цілої Канади. Але з часом Спілка стала організацією членів Торонта та околиць. Такою вона залишається аж до сьогодні.

У першій *Виставці УСОМ* в 1957 році в Торонто взяло участь 18 мистців з Торонта, Ст. Кетеринс, Монреаля, Вінніпеґу та Едмонтону. Це були мистці-українці, які приїхали до Канади після Другої Світової Війни. Коли 1959 року відбулася *Друга Виставка* число учасників зросло до 24. Ця виставка була присвячена 300-річчю Конотопської перемоги гетьмана Івана Виговського над москалями та 250-річчю самостійницького виступу гетьмана Івана Мазепи – подвижника української культури та будівничого держави. У вступі до скромного каталогу виставки Богдан

<sup>7</sup> Автор цієї статті від 1962-66 року жила в Едмонтоні і вже в той час не бачила жодних проявів діяльності СУОМА. Кейван у своїй книжці *Українські мистці поза батьківщиною*, стор. 98 пише, що: "В Едмонтоні ж СУОМА фактично стала доменею її голови Юліяна Буцманюка і він почав використовувати Спілку для особистої реклами."

<sup>8</sup> Кейван, 134.

<sup>9</sup> Курилик вперше виставляв картини на Першій Осінній Виставці УСОМ в грудні 1960 року. Він також брав участь у всіх виставках УСОМ в роках 1961, 1963, 1965, 1967 і 1975-76.

have remained unchanged throughout the fifty years<sup>7</sup>.

In the 1950s and 1960s, the membership of the Association of Ukrainian Artists of Canada (USOM) included artists from Edmonton, Winnipeg, Toronto, Windsor, St. Catharines, and Montreal. There was a plan to establish branches of the Association in Montreal and Edmonton, but in the end only the Edmonton Branch came into existence in 1957 as a result of efforts by Ivan Keywan. Julian Krajkiwsky was elected president of the Edmonton

Branch, but he resigned soon after, and Julian Bucmaniuk took over as chair. Eventually the Edmonton Branch evolved into the Alberta Association of Ukrainian Visual Artists. After organizing six exhibitions, the Alberta Association ceased all activities in 1965<sup>8</sup>.

From its inception USOM membership included artists of various ages and from all branches of the fine arts. At first, members were professional artists who had obtained their art training in Europe. Soon they were joined by younger members who had studied at Canadian art establishments. In the 1960s William Kurelek, the popular Canadian artist of Ukrainian descent, took part in all USOM exhibitions, but he was the exception, being the only Canadian-born member at the time<sup>9</sup>.

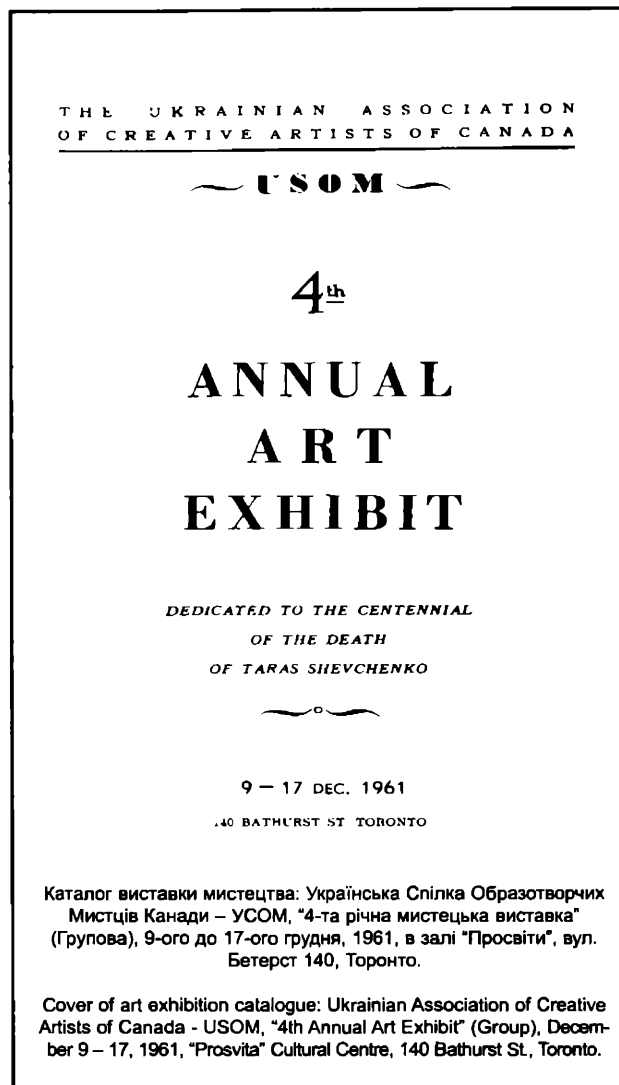
In the beginning USOM exhibitions took place quite regularly and included members from across Canada. Eventually

only members from Toronto participated and this situation has remained unchanged with a few exceptions.

<sup>7</sup> By-Laws of USOM, 1987.

<sup>8</sup> When I lived in Edmonton in 1962-1966 the Alberta Association was already in decline. In his book *Keywan in Ukrainian Artists Outside Their Homeland*, p. 98 writes that "In Edmonton the Alberta Association of Ukrainian Visual Artists became the domain of its chairman, Julian Bucmaniuk, who used it for his own purposes."

<sup>9</sup> Kurelek first exhibited at the USOM's First Autumn Exhibition in 1960. He also participated in all subsequent USOM exhibitions in 1961, 1963, 1965, 1967, and 1975-76. Kurelek died in 1977.



Стебельськи, голова USOM, писав, що на його долю "упав обов'язок завершити організаційне поєднання всіх українських мистецьких сил, що працюють в різних ділянках образотворчого мистецтва в кількох місцевостях Канади. USOM сьогодні об'єднує 34-ох членів в шести містах Канади. В самому Торонті нараховує 20 осіб."<sup>10</sup>

Рік 1960 був плідним на виставки. *Третя Виставка USOM*, в якій взяли участь 23 мистці, була організована в квітні 1960 року на передодні *Виставки Українського Мистецтва* у Вейн Стейт університеті в Дітройті в якій члени USOM взяли численну участь.<sup>11</sup> Восени того ж року відбулася *Перша Осіння Виставка* від 17-го до 25 грудня в залі Дому Просвіти. Виставка 1961 була присвячена 100-літтю смерті Тараса Шевченка, в якій участь взяло 20 членів USOM. Наступні виставки відбулися в 1963, 1965 і 1967 роках.

В той час між членами USOM та учасниками виставок були такі відомі в українській громаді мистці, як Катерина Антонович, Юліан Буцманюк, Михайло Дмитренко, Іван Кейван, Мирон Левицький і Василь Курилик. Були також молодші мистці, як ось: Андрій Бабич, Микола Бідняк, Дарія Кравців-Ємець, Галина Новаківська, Ірина Носик, Ліда Палій, Петро Сидоренко, Омелян Теліжин та Ірина Шумська-Мороз. В шістдесятих роках почали брати участь мистці ще молодшого покоління, що приїхали ще дітьми, вчилися в канадських школах і здобули мистецьку освіту в канадських університетах, як, наприклад, Дарія Зельська і Христина Кудрик. Це був дуже активний період діяльності USOM, який охоплював українських мистців трьох поколінь з різних провінцій Канади.

Після виїзду Михайла Дмитренка в 1957 році до Віндзору, а пізніше до Дітройту, головою USOM став його заступник д-р Богдан Стебельський. Він був головою до 1973 року з одною перервою, коли одну каденцію очолював USOM мистецько-графік Іван Кейван з Едмонтону. Потім головами були Омелян Теліжин (1973-1974), Мирон Левицький (1974-1984), д-р Ірина Шумська-Мороз (1985-1994). Андрій Бабич (1994-2002) і Богдан Головацький від листопада 2002 року до сьогодні.

<sup>10</sup> У "Вступнім слові" Б. Стебельський пише, що "Вершком об'єднання всіх мистецьких сил у Канаді є співпраця автономного Об'єднання Українських Мистців Альберти в USOM та участь його у II-й Виставці Образотворчого Мистецтва з правом власного жюри".

<sup>11</sup> Виставка відбулася від 24 вересня до 2 жовтня в Мек Грегор Меморіал Комюніті Артс Сентер Вейн Стейт Університету в Дітройті. Головою Мистецької Ради виставки був д-р Богдан Стебельський, голова USOM. Члени USOM з цілої Канади брали участь.

The first USOM exhibition titled *Exhibition of Ukrainian Art* was held in 1957 and featured the work of eighteen artists from Toronto, St. Catharines, Montreal, Winnipeg, and Edmonton<sup>10</sup>. All artists who participated had immigrated to Canada after the Second World War. When the *Second USOM Exhibition* opened in 1959 in Toronto, the number of artists had grown to 24. This exhibition was dedicated to "The 300th Anniversary of Hetman Ivan Vyhovsky's Victory over the Russians at Konotop and to the 250th Anniversary of the Proclamation of Sovereignty by Hetman Ivan Mazepa, a Great Ukrainian Nation Builder and Art Patron". In the catalogue, Bohdan Stebelsky wrote that it was his fate "to consolidate the organizational alliance of Ukrainian artists working in various visual art fields in various cities in Canada. Presently USOM has 34 members in six Canadian cities. In Toronto alone it has 20 members."<sup>11</sup> The year 1960 was a productive one in terms of exhibitions. The *Third USOM Exhibition* took place in Toronto in April 1960 with 23 artists participating. It was held prior to the large international *Exhibition of Ukrainian Art* at Wayne State University in Detroit in which many members of USOM took part.<sup>12</sup> The *First Autumn Exhibition* was also held in 1960 from December 17-25th at the Prosvita House in Toronto.

The exhibition in 1961, with 20 participants, was dedicated to the 100th anniversary of the death of Taras Shevchenko, the greatest Ukrainian poet. Other exhibitions followed in 1963, 1965, and 1967. Participating members of these early exhibitions included such well known artists in the Ukrainian community as Kateryna Antonovych, Julian Bucmaniuk, Mychajlo Dmytrenko, Ivan Keywan, William Kurelek, and Myron Levytsky, as well as, younger ones such as Andrij Babytsch, Mykola Bidniak, Daria Krawciw-Yemec, Halyna Novakiwska, Irena Nosyk, Lydia Palij, Petro Sydorenko, Emil Telizyn, and Irena Shumska-Moroz. In the early sixties a younger generation of artists like Daria Zelska and

<sup>10</sup> The artists who participated in the first USOM exhibition were: Kateryna Antonovych, Andrij Beshlav, Daria Krawciw-Yemec, Ivan Keywan, Artem Kyryliuk, Mychajlo Krawciw, Halyna Novakiwska, Irena R. Nosyk, Pavlo Melashchenko, Olha Onyshchuk-Rudenska, Natalia Gerken Rusova, Yuri Rusov, Petro Sydorenko, Ariadna Stebelska, Bohdan Stebelsky, Anatol Struver, Emil Telizyn, Irena Shumska.

<sup>11</sup> In the "Introduction", Stebelsky writes that "The epitome of achievement is the alliance of all artists in Canada which includes the independent Alberta Association of Ukrainian Artists with the right to select its own exhibition jury."

<sup>12</sup> This exhibition was held from September 24th to October 2nd 1960 at McGregor Memorial Community Arts Center of Wayne State University in Detroit. The chair of the Arts Council was Bohdan Stebelsky, Ph.D. from Toronto. Members of USOM from across Canada participated.



В сімдесятих і вісімдесятих роках виставки обмежилися до мистців міста Торонта та околиці. У виставці USOM, що відбулася в галерії Фокус від 21-грудня 1975 року до 4 січня 1976 року брало участь 20 мистців з Торонта. Цікавим винятком була виставка Феодосія Гуменюка, українського мистця неконформіста з Ленінграду, що відбулася 1978 року в галерії Фокус без відома мистця. З інших виставок варто згадати виставку, присвячену 1000-літтю хрещення України у Миській бібліотеці Торонта (1998), виставку USOM 1990 року в якій взяло участь 18 мистців

Christina Nawrocka Kudryk, who had immigrated to Canada as children and had received their art education at Canadian universities, became members and took part in the exhibits. Overall this was a very active period in the history of USOM, a period which continued to embrace many Ukrainian artists of several generations and from several provinces. After the departure of Mychajlo Dmytrenko to Windsor in 1957 and later to Detroit, USOM leadership passed to the vice-president, Dr. Bohdan Stebel'sky, who remained in this position, with one break when Ivan Keywan of Edmonton headed USOM



Українська Спілка Образотворчих Мистців Канади – Початки Праці: Сидять зліва на право: Ліда Палій, Омелян Теліжин, Ірена Носик. Стоять зліва на право: Ярослав Ярошевич, Петро Магденко, Петро Сидоренко, Михайло Дмитренко.

Ukrainian Association of Creative Artists of Canada – The Early Years: Seated Left to Right: Lydia Palij, Omelian Telizhyn, Iryna Nosyk. Standing, Left to Right: Yaroslav Yaroshevych, Petro Magdenko, Petro Sydorenko, Mykhailo Dmytrenko

та виставку – продаж на користь Національного Музею Українського Мистецтва у Львові в галерії Канадсько-Української Мистецької Фундації (1990).

Треба відмітити, що спочатку виставки відбувалися в приміщеннях різних українських установ, але з часом, коли в Торонті постали комерційні українські галерії, такі як Ми і Світ та Фокус, виставки USOM мали місце у цих професійних приміщеннях. Тепер виставки USOM переважно відбуваються у просторій галерії Канадсько-Ук-

briefly, until 1973. Then the reigns passed to Emil Telizyn (1973-1974), Myron Levytsky (1974-1984), and Dr. Irena Shumska-Moroz (1985-1994), Andriy Babytch (1994-2002) and Bohdan Holowacki from 2002 to the present. In the seventies and eighties only artists from the Toronto area participated in USOM group exhibitions. *The Seventh USOM Exhibition* was held from December 21, 1975 to January 4, 1976 at the *Focus Gallery in Toronto* with 20 members participating.<sup>13</sup> In 1978 USOM

<sup>13</sup> Although this exhibition carried the designation of seventh, it would appear that in fact it was the eighth USOM exhibition.

раїнської Мистецької Фундації (КУМФ).<sup>12</sup>

З вибором Андрія Бабича головою УСОМ в березні 1994 року значно пожвавилася діяльність УСОМ у Торонті. Також до нової управи вперше були вибрані новоприбулі мистці з України, які активно включилися у працю. Вже в травні відбулася спільна виставка з участю 28 членів у галерії КУМФ. У листопаді управа УСОМ організувала виставку членів в галерії Об'єднання Мистців Українців Америки (ОМУА) в Нью Йорку. В 1994 році управа і члени прилучилися до акції передачі картин до Музею Українського Образотворчого Мистецтва в Києві, що була переведена в життя Канадсько-Українською Мистецькою Фундацією. З цієї нагоди відбулася виставка "Повернення" в Торонті, а потім у Києві. Заходами УСОМ і при співпраці КУМФ в листопаді 1995 року відбулася ретроспективна виставка основоположника і першого голови УСОМ Михайла Дмитренка. Перед відкриття виставки відбувся бенкет в його честь.

Почавши від 1994 року, члени УСОМ розпочали спільні виїзди – прогулянки на етюди. Малюнки з цих поїздок були експоновані на виставках *Осінь* в грудні 1997 року та *Етюди* в травні 1998 року. Обидві виставки відбулися в галерії КУМФ.

*Перший Авкціон УСОМ* на користь Канадського Фонду Дітям Чорнобиля відбувся у квітні 1996 року. Восени того ж року при співпраці УСОМ, Михайла Дмитренка та Асоціації Діячів Української Культури відбулася у Дітройті у галерії Беґас виставка *Воля*, присвячена п'ятій річниці незалежності України. У цій великій спільній виставці взяли участь 62 мистці з Канади та Америки. В травні 1999 року в Інституті св. Володимира в Торонті відбувся *Другий Авкціон УСОМ* на користь Канадського Фонду Дітям Чорнобиля та каталогу виставки "2000".

З нагоди виставки "2000" яка відбулася в галерії КУМФ від 18-го грудня 1999 до 15-го січня 2000 року, УСОМ видала каталог. В каталозі поміщено короткі біографії всіх 41 мистців-учасників виставки, світлину мистця та репродукцію одного твору кожного мистця, більшість з них в кольорі. Між учасниками виставки були також мистці з поза Торонта і мистці котрі не були членами УСОМ.

В 2001 році було аж чотири виставки, а саме: в

sponsored an exhibit of drawings and watercolours by Feodosii Humeniuk, a leading non-conformist artist from Ukraine, who was having difficulties with Communist authorities in the USSR and who was not even aware that an exhibition of his work was taking place in Canada. Other exhibitions included the *Christianity and Contemporary Ukrainian Art Exhibition Dedicated to the Millennium of Baptism – Christianization of Ukraine-Rus' 988 A.D.*, which was held at the Metropolitan Toronto Library in 1988, the USOM group exhibit held in January 1990, and the benefit exhibition and sale which were held in May-June 1990 to raise funds for the Ukrainian National Museum in Lviv in newly sovereign Ukraine.

It is noteworthy that initially exhibitions were held in various Ukrainian community halls, but when commercial Ukrainian galleries opened in Toronto USOM started exhibiting at these professional gallery spaces. They included the W & W Gallery, Focus Gallery, and the spacious gallery of the Ukrainian Canadian Art Foundation (KUMF), all in Toronto.<sup>14</sup>

With the election of Andrij Babytsch as president of USOM in March 1994 there was a revival and a marked increase in activities in Toronto. Also for the first time several artists recently arrived from Ukraine joined USOM and were elected to the executive. In May, 1994 a group exhibition with 28 participating members was held at KUMF. The new Executive organized an exhibition in New York at the Ukrainian Artists Association of USA gallery in November 1994. The USOM Executive, as well as individual artists participated in the *Povernennia* (Return), an exhibition which was organized by the Ukrainian Canadian Art Foundation and which resulted in the donation of 38 paintings to the National Museum of Ukrainian Art in Kyiv. The retrospective exhibition and banquet for Mychajlo Dmytrenko, the founder of USOM in Canada, were organized jointly by USOM and the Ukrainian Canadian Art Foundation in November, 1995.

Encouraged by Andrij Babytch and his energetic vice-president, Halyna Novakiwska, USOM members took part in group sketching trips in Ontario starting in 1994. Paintings from these trips were displayed in exhibitions entitled *Autumn* in December of 1997 and *Etudes* in May of 1998. Both were held at the Ukrainian Canadian Art Foundation

<sup>12</sup> Галерія Ми і Світ, що була чинна від 1957 до 1971 року в Торонті, була власністю Миколи та Ольги Колянківських. Власником галерії Фокус, чинної від 1972 до 1985 року, була д-р Ірина Шумська-Мороз. Канадську Українську Мистецьку Фундацію заснували Михайло та Ярослав Шафранюки 1975 року.

<sup>14</sup> The W & W Gallery (1957-1971) was owned and operated by Mykola and Olha Koliankivsky. The owner of the Focus Gallery (1972-1985) was Dr. Irena Shumsky-Moroz, while the Ukrainian Canadian Art Foundation, which opened in 1975, was founded by Mykhajlo and Yaroslava Szafraniuk.

місяці лютому відбулася чергова *Виставка-авкціон* в Інституті св. Володимира, а в квітні *Виставка малих праць* в галерії КУМФ. У вересні відбулася виставка *10-ліття незалежності України*, в якій участь взяло 27 мистців. З цієї нагоди УСОМ видала каталог з біографіями і репродукціями творів мистців-учасників виставки. В листопаді УСОМ організувала *Ювілейну ретроспективну виставку до 80-ліття Андрія Бабича* в галерії КУМФ.<sup>13</sup> В суботу перед відкриттям виставки відбувся святочний бенкет з участю членів УСОМ, родини і приятелів мистця.

В 2003 році виставка УСОМ була присвячена 70-літтю голодомору в Україні 1932-1933 рр. У виставці участь взяло 22 мистці з Торонта. УСОМ видала каталог зі списком учасників та їх творів і з чорно-білими ілюстраціями картин і скульптури. В березні 2004 року відбулася *Ювілейна виставка Галини Новаківської* – довголітньої заступниці голови та активного члена УСОМ. На прикінці жовтня того ж самого року УСОМ знову вшанувала пам'ять Т. Шевченка виставкою. Наступна виставка відбулася вже традиційно осінню 2005 року в галерії КУМФ. Ювілейною виставкою в листопаді 2006 року з участю понад тридцять членів УСОМ гідно завершує пів століття діяльності. Ця виставка, подібно як і попередні, є виявом різних зацікавлень і творчих напрямків членів УСОМ. Вона рівнож є відзеркаленням членства, яке охоплює кілька поколінь, включно з тими, що прибули до Канади після Другої Світової Війни, тут родженими і недавно прибулими з України.

Крім виставок і видання каталогів цих виставок, УСОМ час від часу займалася виданням праць про відомих українських мистців. У серії "Майстри Українського Мистецтва" під фірмою УСОМ в 1957 році вийшла книжка Івана Кейвана *Володимир Січинський*. Монографія - *Степан Стеців* вийшла 1984 року, а в 1985 році УСОМ фірмувала монографію Мирона Левицького – автор Дарія Даревич.

Також треба згадати видання *Бюлетеню УСОМ*, яке започатковано в 1999 році. З того часу появилось вісім чисел де подано новини з діяльності УСОМ та її членів.<sup>14</sup> Редактором *Бюлетеню* від самого початку є Ірма Осадца.

Починаючи з грудня 1998 року майже щороку УСОМ влаштовувала дуже вдалі передріздвяні

Gallery in Toronto.

The *First Art Auction* with proceeds going to the Children of Chernobyl Canadian Fund took place in April 1996 at St. Vladimir Institute. In November 1996, to celebrate the fifth anniversary of Ukraine's independence an exhibition called *Freedom* was organized jointly by USOM, Mychajlo Dmytrenko, and the Association for the Advancement of Ukrainian Culture at the Biegas Gallery in Detroit. Sixty-two artists from Canada and the USA participated in this large exhibition. *The Second Art Auction* took place the following year in May also at St. Vladimir Institute in Toronto. Proceeds were earmarked for the Children of Chernobyl Canadian Fund and the "2000" exhibition.

In December 1999, USOM organized "2000" *The Exhibition of Canadian Artists of Ukrainian Heritage* to mark the new millennium. A catalogue was published with an introduction by Daria Darewych and brief biographies of all 41 artists from several provinces, who participated in the exhibition, including some artists who were not members of USOM. Each artist was represented in the catalogue by one work of art, most of which were reproduced in colour.

In 2001 there were four exhibitions starting with the *Art Auction* held at St. Vladimir's Institute in Toronto in February, an *Exhibit of Small Works* held at KUMF gallery in April, and an exhibition marking Ukraine's 10th year of independence in September also at KUMF Gallery. There were 27 artists participating in the *10th Anniversary of Independence Exhibition* which was accompanied by a catalogue with colour and black-and-white reproductions and each artist's biography. The year concluded with the *Andrij Babytsch Retrospective Exhibition* celebrating the artist's 80th birthday. A banquet honouring Andrij Babytsch was held on the eve of the exhibition opening, with the artist, his family, and members of USOM in attendance.<sup>15</sup>

In 2003, the USOM exhibit at KUMF Gallery was dedicated to the "70th Anniversary of the Famine of 1932-1933 in Ukraine". Twenty-two artists took part in the exhibition and were represented in the catalogue, which included a list of artists and their works, as well as black and white reproductions of the paintings and sculptures.

March 2004 saw the opening of the *Anniversary Exhibition of Halyna Novakivska*, a long-time vice-president and founding member of USOM. At the end of October of the same year USOM held an exhibition commemorating the great Ukrainian

<sup>13</sup> Виставка переїхала до Інституту Америки в Нью Йорку 2002 року.

<sup>14</sup> Перші два числа появилися 1999 року. Наступні були видані восени 2000, 2001 і 2002 року, весною 2004, літом 2005 і осінню 2006 року.

<sup>15</sup> This exhibition travelled to the Ukrainian Institute of America in New York in 2002.

вечори і товариські зустрічі для членів і приятелів. В 2004 році відбувся вечір в пам'ять Олександра Архипенка, на якому доповідачами були д-р Ірена Мороз, Галина Новаківська і Олег Лесюк.

Підсумовуючи, можна ствердити, що УСОМ виявила себе як творча одиниця української громади в Канаді. Спілка продовжує виконувати свої завдання: гуртувати мистців українського походження, влаштовувати виставки та імпрези, видавати каталоги виставок і плекати українське мистецтво. Не має сумніву, що в ранніх роках, як і в останньому десятилітті Українська Спілка Образотворчих Мистців відіграла вагомий роль у створенні і втриманні українського мистецького середовища в Канаді, особливо в Торонті.



poet, Taras Shevchenko. The next exhibition was the traditional annual fall exhibition held at the KUMF Gallery in 2005.

In November 2006, USOM will be celebrating 50 years of activity with an exhibition that has attracted the participation of over 30 members. This exhibition, like the previous ones, is an indication of the diversity of interests and creative approaches of USOM members. It is a reflection of the membership, which spans several generations – from those who came to Canada after the Second World War to those who were born here and to those who have recently arrived from Ukraine.

In addition to exhibitions and catalogue publications, USOM's activities have included the occasional publication of books on well-known Ukrainian artists. In 1957 Ivan Keywan's book *Volodymyr Sichynsky* was published under the masthead of USOM in the series "Masters of Ukrainian Art". In 1984 a monograph on Stepan Luciw was published, as was a monograph on Myron Levytsky by Daria Darewych in 1985.

Also worthy of note is the *USOM Bulletin* which was first published in 1999. Since then, eight issues of the *Bulletin* have been printed, providing information on the activity of USOM and its members. The editor of the *Bulletin* since its inception has been Irma Osadsa.

Starting in 1998, USOM has held very successful annual Christmas gatherings for its members and friends. In 2004 an evening was held in memory of Oleksander Archipenko, with talks by Dr. Irena Moroz, Halyna Novakiwska, and Oleh Lesiuk.

In conclusion, it must be acknowledged that USOM has been a creative force in the Ukrainian community in Canada. The Association of Ukrainian Visual Artists of Canada has continued to fulfill its goals of bringing together artists of Ukrainian heritage, organizing exhibitions and events, publishing catalogues and books, as well as promoting and nurturing Ukrainian art. There can be no doubt that both in its early years and in its last decade, USOM has played a significant role in the creation and development of a Ukrainian artistic milieu in Canada, particularly in Toronto.



## ГОЛОВИ УСОМ

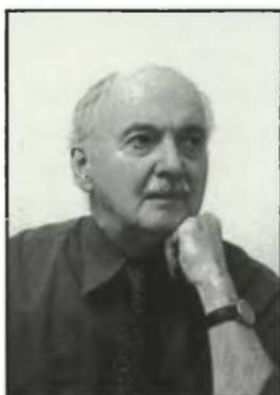
1956-2006



Михайло Дмитренко  
1955-1957  
Mykhajlo Dmytrenko



Богдан Стебельський  
1957-1973  
Bohdan Stebelsky, Ph.D.



Омел'ян Теліжин  
1973-1974  
Emil Telizyn



Мирон Левицький  
1974-1984  
Myron Levytsky



Іван Кейван  
1973-1974  
Iwan Keywan



др. Ірина Мороз  
1985-1994  
Iryna Moroz, Ph.D.



Андрій Бабич  
1994-2002  
Andrij Babytsh



Богдан Головацький  
2002-  
Bohdan Holowacki

## ЧЛЕНИ УСОМ

1956-2006

+ Катерина Антонович  
    Андрій Бабич  
+ Володимир Баляс  
    Адріан Барановський  
    Людмила Барміна  
+ Степанів Базюк  
+ Володимир Беднарський  
    Іван Белей  
+ Андрій Бештав  
+ Микола Бідняк  
    Наталія Брилинська  
+ Юліян Буцманюк  
Дарія Зельська Даревич  
+ Михайло Дмитренко  
+ Вадим Доброліж  
    Василь Фаркавець  
    Зенон Федорій  
+ Наталя Геркен Русова  
    Данило Глинчак  
    Олександр Гутиря  
    Діана Гаврилук  
    Богдан Головацький  
    Христя Ісаїв  
    Аделія Кирилук  
+ Іван Кейван  
    Василь Кондратюк  
+ Ігор Кордюк  
+ Роман Коваль  
+ Михайло Кравців  
+ Дарія Кравців-Ємець  
    Яків Креховецький  
+ Іван Кубарський  
    Христина Кудрик  
    Керен Кулик  
+ Василь Курилик  
    Ігор Курок  
+ Артем Кирилук  
    Софія Лада  
    Іван Лазірко  
    Олег Лесюк  
+ Мирон Левицький  
    Павло Лопата  
    Петро Лопата  
+ Віталій Литвин

## USOM MEMBERS

1956-2006

+ Kateryna Antonovych  
Andrij Babytsch  
+ Volodymyr Balias  
Adrian Baranovski  
Ludmila Barmina  
+ Stepania Baziuk  
+ Volodymyr Bednarsky  
Ivan Belej  
+ Andrij Beshtav  
+ Mykola Bidniak  
Nataliya Brylynska  
+ Julian Bucmaniuk  
Daria Zelska Darewych  
+ Mychajlo Dmytrenko  
+ Vadym Dobrolizh  
Vasyl Farkavec  
Zenon Fedory  
+ Natalia Gerken Rusova  
Danylo Glyntchak  
Alexander Gutrya  
Diana Hawryluk  
Bohdan Holowacki  
Chrystia Isajiw  
Adele Kereliuk  
+ Ivan Keywan  
Vasily Kondratiuk  
+ Ihor Kordiuk  
+ Roman Koval  
+ Mychailo Krawciw  
+ Daria Krawciw-Yemets  
Yakiv Krekhovetsky  
+ Ivan Kubarsky  
Christine Kudryk  
Karen Kulyk  
+ William Kurelek  
Ihor Kurok  
+ Artem Kyryliuk  
Sophia Lada  
Ivan Lazirko  
Oleh Lesiuk  
+ Myron Levytsky  
Pavlo Lopata  
Petro Lopata  
+ Vitaliy Lytvyn

+ Петро Магденко	+ Petro Magdenko
Марія Мариняк	Maria Maryniak
+ Павло Мелашенко	+ Pavlo Melaschenko
Степан Мельниченко	Stefan Melnychenko
Леонід Молодожанин	Leo Moï
Ірена Шумська Мороз	Irena Shumska Moroz
Анатолій Мухортов	Anatolij Moukhortov
+ Ніна Мудрик-Мриц	+ Nina Mudryk-Mryc
Христина Микитюк	Christine Mykytiuk
Ірина Носик	Irene Nosyk
Галина Новаківська	Halyna Novakiwska
+ Ольга Онищук-Руденська	+ Olha Onyschuk-Rudensky
Ірма Осадца	Irma Osadsa
Ліда Палій	Lydia Palij
Євгенія Пастернак	Eugenia Pasternak
Ігор Поліщук	Igor Polishchuk
Микола Поліщук	Mykola Polishchuk
Марина Прибиткова	Marina Pribytkova
Роман Раделицький	Roman Radelicki
Тетяна Русановська-Махінько	Tetiana Rusanovska-Makhynko
+ Юрій Русов	+ Yurij Rusov
Ліліян Сарафінчан	Lillian Sarafinchan
Олег Савицький	Oleh Savytsky
Христина Сеньків	Christina Senkiw
Людмила Шанта	Ludmila Shanta
+ П. А. З. Штогрин	P. A. Z. Shtohryn
+ Аріядна Шум-Стебельська	+ Ariadna Shoom-Stebelsky
Андрій Синитар	Andrij Sinitar
Ляріса Сушко	Larissa Soushko
+ Богдан Стебельський	+ Bohdan Stebelsky
+ Степан Стеців	+ Stepan Steciw
+ Анатоль Струвер	+ Anatol Struver
Марія Стиранка	Maria Styranka
Петро Сидоренко	Petro Sydorenko
+ Юліян Тарнович	+ Julian Tarnovych
Омелян Теліжин	Emil Telizyn
Віктор Цапко	Viktor Tsapko
Наталка Валенюк	Natalia Valenyuk
Олег Валенюк	Oleh Valenyuk
Богдан Вандяк	Bohdan Vandiak
Віра Вітер	Vira Witer
+ Ярослав Ярославич	+ Yaroslav Yaroshevych
Віра Юрчук	Vera Yurchuk
Анна Ющук	Anna Yuschuk
+ Дарія Залуцька	+ Daria Zalucka
+ Марія Зазуля	+ Maria Zazula
+ Ірина Жмуркевич	+ Iryna Zhmurkevych

+ Покійні члени

+ Deseased

### З ЖИТТЯ СПІЛКИ - ВИБРАНЕ

д-р. Ірина Мороз



Вступаючи в третє тисячоліття, можемо з гордістю сказати, що Торонто являється, чи не найбільшим центром мистецького життя, до чого й наша Спілка має причетність.

Сама назва, "Спілка Образотворчих Мистців", має довгу історію, яка пережила три етапи свого життя.

Перший етап це роки 1940 – 1943, ще у Львові, де зійшлися мистці з Великої і Малої України.

Другий етап, це роки 1945 – 1949, коли мистці розкидані по таборах Німеччини, Австрії, Франції, з'їздилися на спільні виставки до Мюнхену.

Третій етап це 1950 – 1955 роки, до сьогодні (2005 – 2006), це роки, коли мистці опинилися за океаном, і від коли ми стали – "Діаспорою".

І дивний збіг обставин – торонтські мистці, одичують назву європейської спілки, і то, за ініціативою знаного вже в цей час мистця Михайла Дмитренка, якого, вступ до каталогу першої виставки звучав:

*" На порозі активізації дальшої діяльності Української Спілки Образотворчих Мистців, кінечним є зробити перегляд молодих творчих сил. Із цією метою образотворча секція при Літературно-Мистецькому Клубі в Торонто, організувала виставку молодих українських мистців які вже готові поповнити ряди старших мистців у їх змаганнях за високі позиції української образотворчої культури."*

Михайло Дмитренко

Виставка під гаслом "Образотворча виставка молодих українських мистців" відбулася 10 – 17 грудня 1955.

У виставці брало участь десять мистців: Андрій Бештау, Микола Бідняк, Дарія Кравців, Галина Новаківська, Ірена Носик, Ліда Палій, Петро Сидоренко, Омелян Теліжин, Ірена Шумська і Ярослав Ярошевич.

Насувається думка – а деж старші мистці і чому такий гарний жест Літературно-Мистецького Клубу для молодих. А була це для нас неспо-

### A REMINISCENCE

by Iryna Moroz, Ph.D.

As we enter the third millennium, we note with pride that Toronto is becoming a major art centre that includes USOM as a participant. Its very name - The Ukrainian Association of Visual Artists - has a history that has endured through three stages of its existence. The first stage occurred during 1940 -1943 in Lviv, Ukraine, where artists from Greater and Western Ukraine had congregated.

The years 1945 -1949 marked the second stage when Ukrainian artists, who had been scattered throughout D.P. camps in Germany, Austria and France, were meeting in Munich for group exhibitions. The third stage, which continues to the present, began in the early 1950's when Ukrainian artists found themselves on this continent as part of the Diaspora. The artists living in Toronto inherited the name of the previous artists association based in Europe thanks to coincidence and to the initiative of the already established artist Mychajlo Dmytrenko. His introduction to the first exhibition catalogue states:

*"At the outset of revitalizing the further activity of The Ukrainian Association of Visual Artists, it is essential to review the creative potential of our young artists. With this aim, the visual art section of the Literary and Art Club of Toronto has organized an exhibition of young Ukrainian artists who are ready to close ranks with their older counterparts in striving to attain the pinnacles of Ukrainian Fine Art."*

Mychajlo Dmytrenko

This exhibition, bearing the title *Exhibition by Young Ukrainian Artists*, took place December 10th to 17th, 1955, The ten artists participating in the show were Andriy Beshtav, Mykola Bidniak, Daria Krawciw, Halyna Novakiwsky, Irene Nosyk, Lydia Palij, Petro Sydorenko, Emil Telizyn, Irena Shumska and Yaroslav Yaroshevsky.

"But where are the older artists?" and "Why such a nice gesture by the Literary and Art Club?" were questions that came up then. As a surprise, the older artists acted as the clandestine jury for the



діванка – старші мистці скрилися в “журі”. Та які ж то старші – ледви по сороківці. А були це: Володимир Баляс, Михайло Дмитренко, Іван Кубарський, Мирон Левицький, та Анатоль Струвер. Володимир Баляс і Михайло Дмитренко – члени львівської спілки. Так, молодші і старші почали діяльність нашої спілки.

З приїздом до Торонта Богдана і Аріядни Стебельських, збільшується кількість членів і спільно всі творимо вже канадську спілку, головою якої, стає Михайло Дмитренко.

У 1957 році Михайло Дмитренко виїздить до Дітройту і головуство перебирає Богдан Стебельський. Майже два рази в році відбувалися виставки збірні чи індивідуальні. Число членів збільшувалося з кожним роком. В перші роки спілка охоплювала мистців цілої Канади.

Важливою подією для членів нашої молодшої спілки, була виставка в Дітройті під назвою “Виставка Українського Мистецтва”, яка відбулася 24 –ого вересня 1960 р., і знову таки ж за ініціативою Михайла Дмитренка, та директора Міської Ради Дітройту – Марусі Бек.

Виставка відбулася в Мистецькому Центрі на Вейн Університеті з участю 78 мистців. В простірних залах розміщено 226 творів – картин і скульптур. Для нашої групи молодих членів УСОМ, участь у цій виставці це був “великий тріумф”, а заразom “іспит зрілості”.

Участь у цій виставці взяли: А. Бабич, М. Бідняк, М. Левицький, П. Магденко, І. Носик, Г. Новаківська, І. Шумська-Мороз, Б. Стебельський, А. Струвер та О. Теліжин.

Мистці УСОМ, стали віч-на-віч з мистцями світової слави як: Архипенко, Грищенко, Гординський і Гніздовський.

exhibition. The “older” artists, who were barely forty years of age, included Volodymyr Balias, Mychajlo Dmytrenko, Ivan Kubarsky, Myron Levytsky and Anatol Struver. They had all been members of the artists association in Lviv. So, together, the older and younger artists initiated the work of our association.

With the arrival in Toronto of Bohdan and Ariadna Stebelsky, our membership grew and working together we established ourselves as a Canada-based association. Our first president was Mychajlo Dmytrenko.

In 1957, Mychajlo Dmytrenko moved to Detroit and the presidency passed to Bohdan Stebelsky. Group or solo art exhibitions occurred approximately twice a year. The number of members increased annually and in those early years, the members came from all parts of Canada.

A significant event for our new association was an exhibition titled Exhibition of Ukrainian Art, which opened in Detroit on September 24th, 1960. The initiator of this exhibition was, once again, Mychajlo Dmytrenko along with the president of the Detroit City

Council - Mary Beck. The Art Center at Wayne State University served as the venue for the exhibition with 78 artists participating. A total of 226 artworks - paintings and sculptures - were displayed in the spacious galleries. For our young group of USOM members, inclusion in this exhibition signified “a great triumph” as well as a “measure of maturity”. The participants from USOM were Andrij Babytsch, Mykola Bidniak, Myron Levytsky, Petro Magdenko, Irene Nosyk, Halyna Novakiwsky, Irena Shumska-Moroz, Bohdan Stebelsky, Anatol Struver and Emil Telizyn. This exhibition also brought us face to face with such world renowned artists as Archipenko, Gritchenko, Hordynsky and Hrizdovsky.





З Михайлом Дмитренком наша спілка була тісно пов'язана аж до його смерті. І якраз, в такі річниці, ми сплачуємо свій довг, висловлюючи нашу вдячність, цим великим, не лише малярам, але великим діячам української культури.

Михайло Дмитренко, являвся тим помостом між великими майстрами і організаторами Академії Мистецтв у Києві і залишився вірним ідеї своїх професорів, як Федора Кричевського та Михайла Бойчука. Він передав нам молодшим мистцям їх ідею великого монументального мислення в малярстві, яким вони ввійшли в історію світового малярства. Ці ідеї передаються з покоління в покоління, це відзеркалення форми, кольору тематики княжих часів, візантики, козацького барокко, і якраз Дмитренко зумів вщепити в серця молодих мистців, які твердо стали на вибранім шляху "жити для мистецтва".

Члени нашої спілки це мистці, які ніколи не кидалися на новаторські ідеї – до скорої слави, на так звану публіцистику малярську, кожний вибрав власну дорогу, власний стиль і власну методу, бо це правила, за якими працює ґеній – дати власну синтезу, дати власну мову. Так працює науковець, так працює філософ, так працює письменник, і так працює мистець. Сьогодні ми горді за членів нашої спілки, які посвятили себе в повні малярству, це мистці які себе не шукають, це ті, що, як казав Пікассо, "Я малюю, бо я себе знайшов". Це мистці, картини яких, не потребують підпису. Це Мирон Левицький, Галина Новаківська, Василь Курилик, Андрій Бабич і Микола Бідняк. Це мистці, які на протязі існування спілки, збагачували її діяльність, своїми індивідуальними виставками.

Найменш помітним членом спілки, був Василь

Our association kept close ties with Mychajlo Dmytrenko until his death and it is during anniversaries such as this that we express our indebtedness to him and the other great artists who were also champions of Ukrainian culture. Mychajlo Dmytrenko served as our link to the great masters and organizers at the Art Academy of Kyiv. He

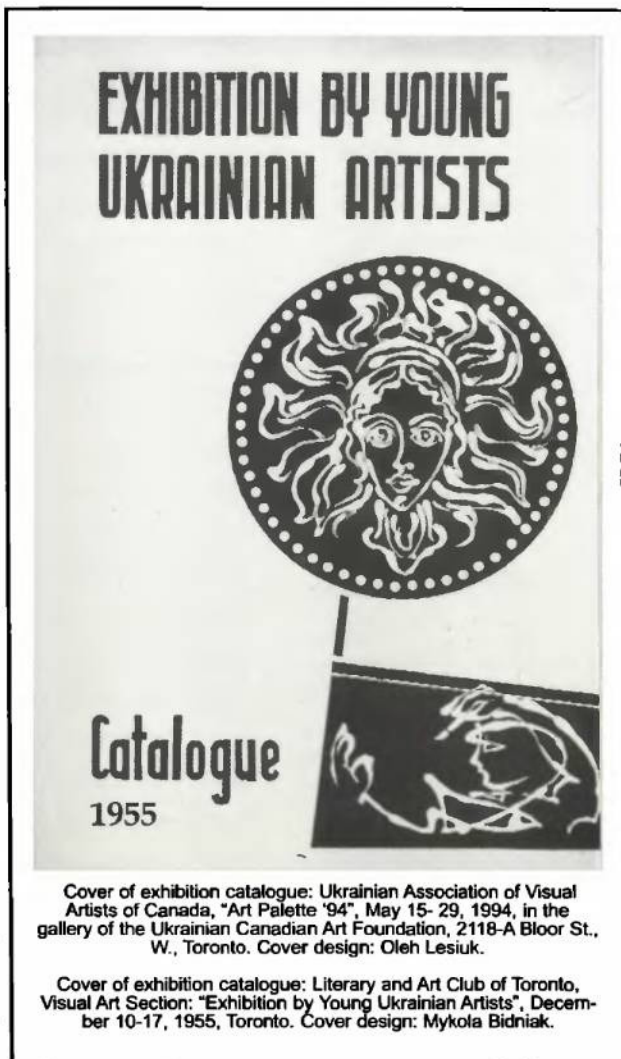
remained true to the ideas of his professors, such as Fedir Krychevsky and Mykhailo Boychuk. Their concepts of monumental painting, which earned them a place in world art, were thus handed down to the younger artists of our group.

Dmytrenko knew how to imbue the hearts of young artists, who were resolved to follow their chosen path of "living for art", with creative ideas. These were ideas that had passed from generation to generation and reflected the styles of the Medieval Princely Era, Byzantium and the Kozak Baroque in their colours, forms and themes. The artists in our association never jumped at trendy ideas to attain artistic celebrity or publicity. Each preferred to chose their own course and their own style and method for it is the genius who

works thus to produce his own syntffesis and his own language. The scientist, the philosopher and the writer work in this manner and so does the artist.

Today, we take pride in the members of our association who have fully dedicated themselves to their art. These artists are not trying to find themselves but emulate Picasso when he stated: "I paint, for I have found myself. Their paintings require no signature. Their names are Myron Levytsky, Halyna Novakiwsky, William Kurelek, Andrij Babytsch, Mykola Bidniak. These artists enriched the life of our association with their many solo exhibitions.

The most unobtrusive member of USOM was Wil-



Курилик. Здавалося, тихий, мовчазливий, який своєю картиною на одній з наших виставок, "Бомба над Гамільтоном", зробив велику сенсацію. Будучи вже признаним канадським малярем він завжди вважав себе членом спілки.

Нашу спілку творять мистці з різних академічних формацій, тобто шкіл. Краківська київська, львівська і паризька. Нашу спілку в дев'ядесятих роках, поповнили нові мистецькі сили, з київської та львівських шкіл. Чи збережуть життя спілки до їхнього наступного п'ятдесятиліття? Наша спілка може славитися мистцями іконографами, які своїми розписами Божих храмів виявили великий талант і знання цієї ділянки мистецтва, яке в нашій обряді являється невідомою частиною Літургії. І якраз на сьогодні, чільне місце в іконографії займає Богдан Головацький, діючий голова спілки. Завжди будемо подивляти розпис церкви Мирона Левицького з його відважним відходом від традиції. Залишилися частинні розписи іконопису Михайла Дмитренка, Івана Кубарського а в церквах поза Торонто можемо подивляти Миколу Бідняка.

Другим головою спілки був Богдан Стебельський, який разом з дружиною Аріадною були активними членами спілки. Богдан Стебельський це наш критик. Будучи редактором мистецької сторінки в "Гомоні України", наша діяльність завжди була на виді, і все остало збережене в архіві часопису. Аріадна Стебельська рівнож, писала огляди про діяльність спілки. Її мистецька діяльність це скульптура.

Відділ скульптури доповнився скульптуром Олегом Лесюком, який активно включився в життя спілки.

Кожна доба має своїх "одержимих", в літературі чи малярстві, які в повні перебувають в світі творчості, в світі високого мистецтва. І якраз в нашій спілці, "одержима" це Галина Новаківська, яка кожен нашу виставку освічує своїми творами.

Для молодих малярів це дороговказ що значить "життя для мистецтва".

Усі члени нашої спілки заслуговують на увагу. Всіх будемо подивляти, на сторінках каталогу і на ювілейні виставці.

liam Kurelek. Seemingly peaceful and taciturn, he nevertheless created a sensation at one of our exhibitions with his painting "Bomb Over Hamilton". Although he was a highly recognized artist in Canada, he always counted himself as one of our members.

Our association is composed of artists from various academic backgrounds, or schools, such as those of Krakow, Kyiv, Lviv and Paris. In the 1990's we had an influx of new talents from the schools of Lviv and Kyiv. Will they be carrying on the life of our association over the next 50 years?

USOM is celebrated for its iconographers. Their painted churches display a vast knowledge and talent in an area of art which is integral to the liturgy of the Eastern Rite. Presently, Bohdan Holowacki, the current president of USOM, occupies a leading role in the field of iconography. And we will always admire the church murals of Myron Levytsky for his daring departure from tradition. We also have examples of iconography by Mychajlo Dmytrenko and Ivan Kubarsky and in churches outside of Toronto, we can admire the work of Mykola Bidniak.

The second president of USOM Bohdan Stebelsky and his wife Ariadna were very active members in the association. Bohdan Stebelsky was our critic. As the arts page editor of the Ukrainian Echo newspaper, he always featured the activities of USOM and now they are preserved in the archive of this periodical.

Ariadna Stebelsky also wrote reviews about our events. Her artistic pursuit, however, was sculpture. USOM's sculpture section was further enhanced by the arrival from Lviv of the sculptor Oleh Lesiuk, who became involved in the life of the association.

Every period of literature and art has had its "obsessed ones" who completely abandon themselves to their creative world, the world of high art. And even USOM has its own "obsessed one" in the person of Halyna Novakiwska, who illuminates every one of our exhibitions with her creations. For the younger artists, she is an example of what it means to "live for art".

Every member of our association merits attention. Let us admire them all on the pages of this catalogue and in the Anniversary Exhibition.









"В Студії" 40"x24"  
Олія

"In the Studio" 40"x24"  
Oil

## Андрій Бабич

Андрій Бабич народився в Україні і від 1949 року живе в Канаді. Студіював в Інсбруцькому Університеті та в Онтарійському Коледжі Мистецтва. Відбув багато індивідуальних виставок та брав участь в численних збірних виставках у Канаді та за кордоном. В 1999 році, під час Інтернаціональної Конференції Спільки Мистців Пастелістів, Андрія іменовано "Майстром Пастелістом" та поміщено статтю в журналі Pastel Artist International. Андрій був Головою Літературного Товариства "Козуб" та УСОМ (Українська Спілька Образотворчих Мистців Канади). Член Спільки Портретистів Америки, Спільки Пастелістів Онтаріо та Спільки Мистців Канади.



## Andrij Babytsch

Andrij was born in Ukraine and has lived in Toronto since 1948. He studied art at the University of Innsbruck and at the Ontario College of Art. Andrij has had many solo exhibitions and has participated in numerous group shows in Canada and abroad. In 1999, at the Pastel Artists Society International Convention, he was named "Master Pastellist". He was also showcased in the Pastel Artist International magazine. Andrij is the former President of the "Kozub" Literary Society and of the Ukrainian Association of Visual Artists in Canada, and a member of the Portrait Society of America, the Pastel Artists Society and the Society of Canadian Artists.



"Глечики-5" 30"x24"  
Акрилик

"Jugs-5" 30"x24"  
Acrylic

## Адріан Барановський

Адріан народився у Львові, Україна. Закінчив Коледж Прикладного та Декоративного Мистецтва ім. І. Труша у Львові. Переїхав до Канади де продовжував студії мистецтва і закінчив Інтернаціональну Академію Дизайну та Технології. Працював над розписом та реставрацією католицької катедри Св. Михаїла та церкви Св. Покрови в Торонті. Брав участь в численних групових мистецьких виставках. Його праці знаходяться в багатьох приватних колекціях. Член Української Спільноти Образотворчих Мистців Канади.



## Adrian Baranovski

Adrian was born in Lviv, Ukraine. He graduated from the I. Trush College of Applied and Decorative Arts in Lviv. After moving to Toronto, he continued to study art and graduated from the International Academy of Design and Technology. Adrian was commissioned to work on the restoration and decoration of St. Michael's Cathedral and the Holy Protection Catholic Church in Toronto. He has participated in many group art exhibitions, and his work can be found in many private collections. Adrian is a member of the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada.





"Калина" 39"x47"  
Акрилик

"Kalyna" 39"x47"  
Acrylic

## Людмила Барміна

Людмила народилася в 1962 році в Києві на Україні. В 1987 році здобула ступінь магістра в Київському Державному Художньому Інституті. Відбула 3 персональні виставки в Канаді. Приймала участь в численних групових виставках в Європі, Канаді та Америці. Твори Людмили відзначені багатьма нагородами. Картини зберігаються в колекціях Міністерства Культури України і Спільки Художників України, також в колекціях Європи та Північної Америки. Член Спільки Художників України, Образотворчих Мистців Онтаріо та Української Спільки Образотворчих Мистців Канади.



## Ludmila Barmina

Ludmila was born in 1962 in Kiev, Ukraine. She graduated from the Kiev State Art Institute with a Master of Fine Arts degree (1987). Ludmila has had 3 solo shows in Canada. She has participated in many group shows in Europe, Canada and the United States, and has received numerous awards for her art. Her works can be found in the Ukrainian Ministry of Culture and the Ukrainian Artists' Union, as well as in other collections in Europe and North America. Ludmila is a member of the Artists' Union of Ukraine, Visual Arts Ontario and the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada.



"Жирафи" 40"x30"  
Олія

"Giraffes" 40"x30"  
Oil

## Наталія Брилинська

Наталія народилася 1968 року у Львові. Закінчила Львівський Коледж Прикладного і Декоративного Мистецтва. Також успішно закінчила Львівську Академію Мистецтв. Викладала мистецтво у вищезгаданому коледжі. В 1988 році відбула персональну виставку у Львові та брала участь в багатьох групових виставках в Україні. Переїхала до Канади в 2000 році. Закінчила Факультет Освіти Йоркського Університету в 2002 році, і відтоді вчителює. Творча праця Наталії охоплює графічні мініатюри й акварелі, та станковий і настінний живопис. Її роботи знаходяться у приватних колекціях Канади, Швеції, Англії, Польщі й України.



## Nataliya Brylynska

Nataliya was born in 1968 in Lviv, Ukraine. She graduated from the Lviv College of Applied and Decorative Art. She received a second degree from the Lviv Academy of Arts, and returned to teach at the Lviv College of Applied and Decorative Art. Nataliya had a solo exhibition in Lviv in 1988, and has participated in several group shows in Ukraine. She arrived in Toronto in 2000, completed a degree in education from York University and teaches professionally. Nataliya paints with oils and watercolours, produces prints and creates murals. Her paintings can be found in private collections in Canada, Sweden, England, Poland and Ukraine.





"Рух" 64"x13"x8"  
Дерево

"Movement" 64"x13"x8"  
Wood

## Олександр Гутир'я

Олександр народився в 1966 році в містечку Бахмут в Україні. Закінчив Донецьке Училище Прикладного Мистецтва в 1985 році. До Канади приїхав 2004 році. Олександр працює в галузях скульптури, живопису та графіки. Відбув 10 самостійних виставок в Європі та Канаді. Брав участь в багатьох групових виставках в Україні, Франції та Канаді. Його мистецькі праці знаходяться в численних публічних і приватних колекціях Німеччини, Франції, Угорщини, Фінляндії, Італії, Канади, і в колекції Національного Художнього Музею України в Києві.



## Alexander Gutyrja

Alexander was born in 1966 in Bakhmut, Ukraine. He graduated from the Donetsk College of Applied Arts in 1985. In 2004, he moved to Toronto. Alexander works in sculpture, painting and the graphic arts. His artworks have been exhibited in 10 solo exhibitions in Europe and Canada, and he has participated in numerous group shows in Ukraine, France and Canada. Alexander's works are found in many public and private collections in Germany, France, Hungary, Finland, Italy, Canada, and in the National Art Museum of Ukraine in Kiev.

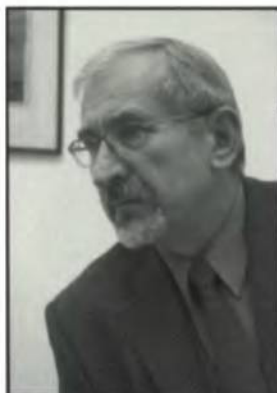


"Чорнобильська Богоматір" 20"x16"  
Яєчна темпера на дошці, 32 кр. золото

"Chornobyl Mother of God" 20"x16"  
Egg tempera on wood and gold leaf

## Богдан Головацький

Богдан народився в 1943 році в Україні. Прибув до Канади в 1980 році. Закінчив Львівський Державний Інститут Прикладного та Декоративного Мистецтва з відзнакою в 1975 році. Працює в ділянках живопису, графіки та іконографії. Розписав храм Святих Петра і Павла в Скарборо. Відбув кілька самостійних виставок та брав участь в численних групових виставках у Північній Америці. Його праці знаходяться в багатьох колекціях Північної Америки, Англії та України. Заступник голови Дирекції Канадсько-Української Мистецької Фундації, член Асоціації Діячів Української Культури та Голова Української Спільноти Образотворчих Мистців Канади.



## Bohdan Holowacki

Bohdan was born in 1943 in Ukraine. He settled in Canada in 1980. Bohdan graduated with honours from the National Institute of Applied and Decorative Art in Lviv (1975). He works in oils, graphics, and iconography. Bohdan decorated the Church of Sts. Peter and Paul in Scarborough. He had several solo exhibitions and participated in numerous group shows in North America. His art can be found in many collections in North America, England and Ukraine. Bohdan is on the Board of the Ukrainian Canadian Art Foundation, a member of the Association of Ukrainian Cultural Activists and the President of the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada.



"Дикі яблуні у розквіті, Вестон, Онтаріо" 16"x20"  
Олія на полотні

"Wild apple trees in bloom, Weston, Ontario" 16"x20"  
Oil on canvas

## Яків Креховецький

Яків народився в 1940 році в місті Долина на Івано-Франківщині в Україні. Жив в Польщі, Німеччині, Австрії, Італії та Америці. Студіював в Онтаріо Коледж оф Арт в Торонті від 1979 до 1982 року, та вчився приватно в кількох художників. В подорожах по Європі вивчав оригінальні твори великих майстрів пензля. Яків вірить, що мистецтво - це вияв духовного життя людини. Його картини відзеркалюють творчий діалог мистця з природою. Його твори знаходяться в галереях та інституціях в Торонті, Нью Йорку, Римі, Сіднею, Києві та Львові.



## Yakiv Krekhovetsky

Yakiv was born in 1940 in the city of Dolyna, Ivano-Frankivsk province of Ukraine. He has lived in Poland, Germany, Austria, Italy and the United States. He studied at the Ontario College of Art in Toronto from 1979 to 1982, and took private lessons with several artists. While traveling in Europe, Yakiv studied the original artwork of the great masters. He believes that the essence of art is a spiritual experience. His paintings portray a creative dialogue with nature. Yakiv's art can be found in galleries and institutes in Toronto, New York, Rome, Sydney, Kyiv and Lviv.





"Червоні вишні" 12"x12"  
Олія

"Cerise Rouge" 12"x12"  
Oil

## Христина Кудрик

Христина закінчила студії мистецтва при Манітобському Університеті (B.F.A.), студії освіти при Торонтонському Університеті (B. Ed.) і курси фотографії в Раєрсонському Політехнічному Інституті в Торонті. Викладала мистецтво та була заступником директора Мистецького Центру в Центральній Технічній Школі в Торонті. Брала участь в численних групових виставках та відбула 7 персональних виставок. Займається малярством, скульптурою, графікою, та фотографією. Її твори знаходяться в приватних, корпоративних та публічних колекціях Північної Америки, Німеччини та України. Член Онтарійської Федерації Учителів Середніх Шкіл, Онтарійської Асоціації Мистців та Української Спільноти Образотворчих Мистців Канади.



## Christina Kudryk

Christina received a B.F.A. from the University of Manitoba and a B.Ed. from the University of Toronto. She studied photography at Ryerson Polytechnical Institute in Toronto. Christina taught art and was Assistant Head at the Art Centre at Central Technical School in Toronto. She has participated in numerous group shows and has had 7 solo exhibitions. She is a painter, sculptor, printmaker and photographer. Her works are found in private, corporate and public collections in North America, Germany and Ukraine. She is a member of the Ontario Secondary School Teachers' Federation, the Ontario Society of Artists and the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada.





"Старенька жінка з хлібом" 21.5"x17.5"  
Перо і чорнило

"Old Woman with Bread" 21.5"x17.5"  
Pen and Ink

## Ігор Любомир Курок

Ігор народився у Франції. Син видатного мистця-винахідника Івана Курика, який творив в металі та дереві. Батько Ігоря, Іван Курок, винайшов два механізми для паровозів, електро-тягач і запобіжний клапан. Франція продала ці патенти Америці в 1950-их роках. Мистецькі праці Ігоря знаходяться в приватних колекціях в багатьох країнах. Малює оліями та акварелями, рисує олівцем і чорнилом. Його картина "Битва Козаків проти Турків" появилась в книзі Творчість українських мистців поза Батьківщиною, Філадельфія, 1981. Ігор одержав призначення від Папи Івана Павла II за історичну мініатюру "Хрещення України-Руси"



## Ihor Lubomyr Kurok

Ihor was born in France. He is the son of the well-known artist-inventor John Kurok who worked in metal and wood. Ihor's father invented two mechanisms for steam locomotives, an electro-tractor and a safety valve. France sold the patents to the United States in the 1950's. Ihor's art can be found in private collections in many countries. He works in oil, watercolour, ink and pencil. His painting "Battle of the Kozaks against the Turks" appeared in the publication Ukrainian Art in the Diaspora, Philadelphia, 1981. Ihor received a citation from Pope John Paul II for the historical miniature "Christening of Ukraine-Rus".



"Обереги" 16"x12"  
Олія

"Protectress" 16"x12"  
Oil

## Іван Лазірко

Іван народився в 1961 році на Тернопільщині в Україні. Закінчив Львівську Академію Мистецтва. Працював художником Тернопільського Художньо-виробничого Комбінату. Працює в ділянках живопису, іконографії, графіки та декоративного мистецтва. Учасник численних групових виставок в Україні, Польщі, Англії, Америці та Канаді. Член Української Спільноти Образотворчих Мистців Канади.



## Ivan Lazirko

Ivan was born in the Ternopil region of Ukraine in 1961. He graduated from the Academy of Arts in Lviv, and worked as an artist for the Ternopil Art Production Corporation. He specializes in painting, iconography, printmaking and the decorative arts. He has participated in numerous group exhibits in Ukraine, Canada and the United States. Ivan's artworks can be found in private collections in Ukraine, Poland, England, the United States and Canada. He is a member of the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada.





"Родинне дерево" 15.7"x7"x4.5"  
Бронза, дерево

"Family Tree" 15.7"x7"x4.5"  
Bronze, wood

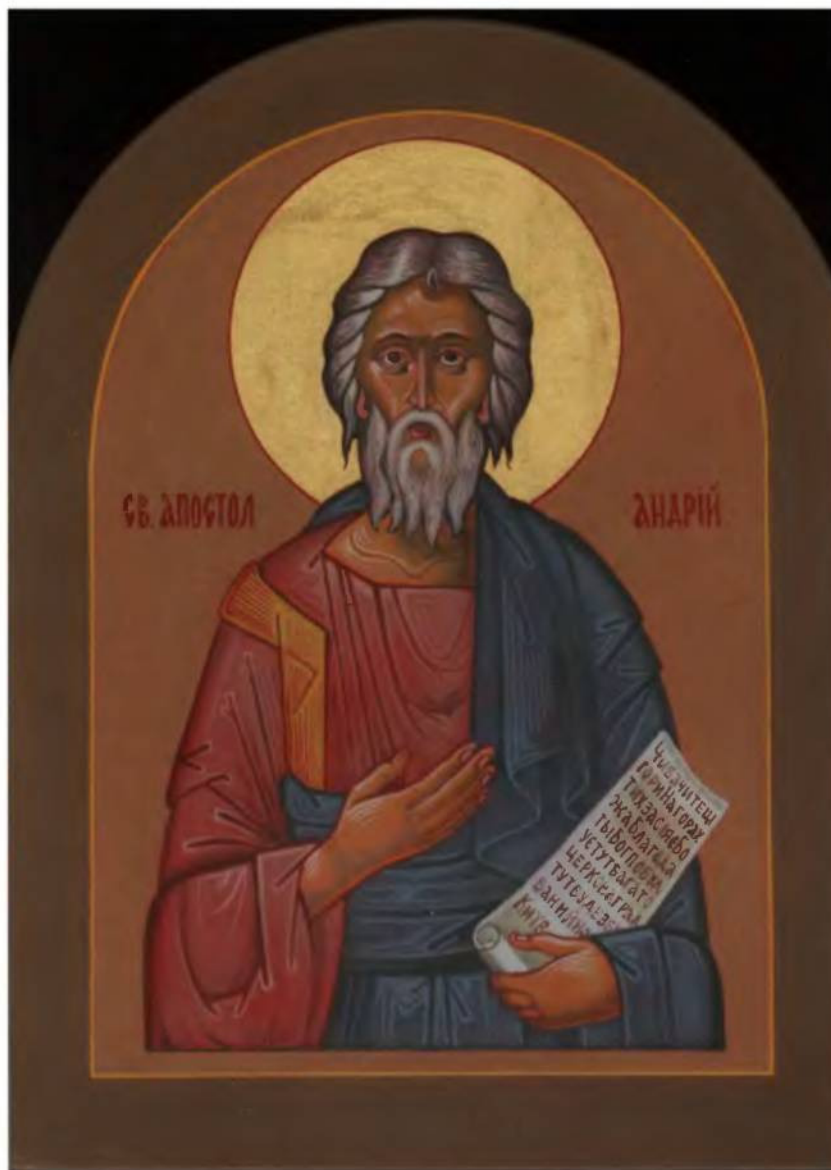
## Олег Лесюк

Олег народився в 1959 році у Львові в Україні. Закінчив з відзнакою Львівський Інститут Прикладного та Декоративного Мистецтва (1981). Викладав скульптуру у Львівському Училищі Прикладного Мистецтва ім. І. Труша (1982 - 1992). Приїхав до Канади в 1992 році. Олег працює в ділянках станкової і монументальної скульптури та стінопису. Відбув 3 персональні виставки в Канаді та брав участь в багатьох групових виставках в Європі та Північній Америці. Отримав декілька нагород за мистецьку працю. Член Національної Спільноти Художників України, Товариства Скульпторів Канади і заступник голови Української Спільноти Образотворчих Мистців Канади.



## Oleh Lesiuk

Oleh was born in 1959 in Lviv, Ukraine. In 1981, he graduated with honours from the Lviv Academy of Applied and Decorative Arts. Oleh taught sculpture at the I. Trush College of Applied Art (1982 – 1992). He moved to Canada in 1992. Oleh works in a studio and monumental sculpture and murals. He has had 3 solo exhibitions in Canada, and has participated in numerous group shows in Europe and North America. Oleh has received many awards for his work. He is a member of the National Artists' Union of Ukraine, the Sculptors' Society of Canada and is the Vice-President of the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada.



"Св. Апостол Андрій" 11.75"x9"  
Яєчна темпера

"St. Andrew The Apostol" 11.75"x9"  
Egg tempera

## Павло Лопата

Павло народився 1945 року в с. Калинів на Пряшівщині, Словаччина. Мистецьку освіту почав на відділі живопису в університеті у Братиславі. В 1969 році емігрував до Торонта де закінчив Джордж Бравн Коледж та Онтаріо Коледж оф Арт. Працював 7 років Куратором та Адміністративним Директором в Канадсько-Українській Мистецькій Фундації. Відбув 22 особистих виставок та брав участь у понад 50 групових виставках в Канаді, Америці, Польщі, Чехії, Словаччині та Україні. Пише ікони та малює картини. Павло є також автором понад 100 статей на мистецькі теми.



## Pavlo Lopata

Pavlo was born in 1945 in Kaliniv in the Slovak Republic. He studied art at the University of Bratislava from 1966 to 1968. In 1969 he immigrated to Toronto where he graduated from George Brown College and the Ontario College of Art. From 1991 to 1998 he was Curator and Executive Director of the Ukrainian Canadian Art Foundation. Pavlo has had 22 solo exhibits and has participated in over 50 group shows in Canada, the United States, Poland, the Czech Republic, Slovak Republic and Ukraine. He is an iconographer and a painter. He is also the author of over 100 articles on art.





"В очікуванні весни" 20"x30"  
Акрилик

"Anticipating Spring" 20"x30"  
Acrylic

## Степан Мельниченко

Степан народився в 1941 році в м. Коропець в Україні. Закінчив Львівський Державний Інститут Прикладного і Декоративного Мистецтва (1973), викладав в цьому інституті з 1973 до 1978 року. Від 1990 року мешкає в Едмонтоні. Працює в ділянках станкового і монументального малярства, графіки, іконографії та мистецького оформлення інтер'єрів, переважно в техніках олій, акрилу, темпери та пастелі. Степан відбув 13 самостійних виставок та брав участь в багатьох групових виставках. Його твори знаходяться в збірках України, Польщі, Словаччини, Росії, Німеччини, Нової Зеландії, Америки та Канади. Член Української Співки Образотворчих Мистців Канади.



## Stefan Melnychenko

Stefan was born in 1941 in Koropets, Ukraine. He graduated from the National Institute of Applied and Decorative Arts in Lviv (1973) and taught at the Institute from 1973 to 1978. Stefan moved to Edmonton in 1990. He is a painter, muralist, graphic artist, iconographer and interior designer. He works in oils, acrylics, tempera and pastels. Stefan has had 13 solo exhibitions, and has participated in numerous group shows. His art can be found in collections in Ukraine, Poland, Slovakia, Russia, Germany, New Zealand, the United States and Canada. Stefan is a member of the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada.



"Хризантеми" 24"x20"  
Олія

"Chrysanthemums" 24"x20"  
Oil

## Ірина Мороз (Шумська)

Ірина народилася в Західній Україні, живе в Торонто. Студіювала мистецтво і архітектуру в Мюнхені, Філадельфії та в Торонто. Здобула ступінь доктора філософії, відділ мистецтва, в Українському Вільному Університеті в Мюнхені, Німеччина. Бувша Голова Української Співки Образотворчих Мистців Канади і Куратор Канадсько-Української Мистецької Фундації. Викладає історію мистецтва в Українському Вільному Університеті в Мюнхені і в Міжрегіональному Інституті ім. Бориса Грінченка в Києві. Ірина є дорадником Онтарійського Королівського Музею в Торонто в ділянці слов'янського мистецтва. Вона є також автором багатьох статей на мистецькі теми.



## Iryna Moroz (Shumsky)

Iryna was born in Western Ukraine and lives in Toronto. She studied art and architecture in Munich, Philadelphia and Toronto. Iryna received a Ph.D. from the Ukrainian Free University in Munich, Germany. She is a member and former President of the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada and was a Curator with the Ukrainian Canadian Art Foundation. She lectures on art history at the Ukrainian Free University in Munich and is a visiting professor at the Regional Pedagogic Institute in Kiev, Ukraine. Iryna serves as an Advisor on Slavic Art to the Royal Ontario Museum in Toronto. She is also the author of numerous articles on art.





"Король Данило" 32"x24"  
Мозаїка

"King Danylo" 32"x24"  
Mosaic

## Ірина Романа Носик

Ірина народилася в Чорткові в Західній Україні. Студіювала мистецтво на Інзбруцькому Університеті та в Академії Мистецтва маєстра Кірхмаєра - визначного австрійського маляра. Продовжувала студії в Онтарійському Коледжі Мистецтва в Торонті. Була першою мисткинею в Канаді яку прийняли на позицію наукової малярки біологічного факультету при Торонтонському Університеті. Малює оліями, акриліками і колоровими чорнилами та творить мозаїки. Відбула багато самостійних виставок. Брала участь в численних групових виставках в Канаді та Америці. Її твори знаходяться в багатьох колекціях Канади та Америки. Ірина є активним членом Української Спільноти Образотворчих Мистців Канади.



## Irene Romana Nosyk

Irene was born in Chortkiv in Western Ukraine. She studied art at the University of Innsbruck and at the Art Academy of the well-known Austrian artist Kirchmayer in Innsbruck. Irene continued her studies at the Ontario College of Art and was the first woman in Canada to work as a Biology Graphic Artist at the University of Toronto. She specializes in oil, acrylic, colour inks and mosaics. Over the years, Irene has had many individual exhibitions. She has participated in numerous group shows and her art can be found in many collections in North America. She is an active member of the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada.



"Дощевий вечір" 30"x24"  
Олія

"Rainy Evening" 30"x24"  
Oil

## Галина Новаківська

Галина народилася в Україні. Від 1949 року живе в Торонті. Студіювала в Інституті Пластичних Мистецтв і в Академії Мистецтва в Кракові в Польщі. Продовжувала студії у Відні та Мюнхені. Має за собою 14 особистих виставок в Канаді та Америці і 2 особисті виставки в Україні – у Львівській Картинній Галерії та в Національному Музею Українського Образотворчого Мистецтва в Києві. Брала участь в численних групових виставках де одержала багато нагород. Активна членка Української Спілки Образотворчих Мистців Канади, Спілки Образотворчих Мистців Канади та Спілки Пастелістів Онтаріо.



## Halyna Nowakiwska

Halyna was born in Ukraine, and since 1949 has lived in Toronto. She studied at the Institute of Plastic Arts and the Academy of Fine Arts in Cracow, Poland. She continued her studies in Vienna and Munich. Halyna has had 14 solo exhibitions in Canada and the United States, and 2 solo exhibitions in Ukraine, in the Art Gallery of Lviv and in the National Museum of Ukrainian Art in Kiev. She has participated in numerous group shows and has received many awards. Halyna is active in the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada, the Society of Canadian Artists and the Pastel Artists of Ontario.





"Поєма" 26"x20"  
Конте і пастель

"Poem" 26"x20"  
Conté and pastel

## Ірма Осадца

Ірма народилася в Ерлангені, Німеччина. Закінчила Клівлендський Інститут Мистецтва (B.F.A., 1972) та Єйлський Університет (M.F.A., 1974). Від 1974р. живе в Торонті. Працює в техніках малярства і графіки. Вибрані індивідуальні або дво-особові виставки: Український Музей-Архів, Клівленд (1996), Об'єднання Мистців Українців в Америці, Нью Йорк (1981) та Український Інститут Модерного Мистецтва, Чикаго (1975). Вибрані групові виставки: XXX - 30 Ліття Організації Образотворчого Мистецтва Онтаріо, Торонто (2005) Реприза, Галерія КУМФ, Торонто (2004) 26-та Річна Виставка Образотворчого Мистецтва, Мистецька Галерія Миссиссагі, Онтаріо (2003) Заплутане Коріння, Бовлінг' Грін, Огайо (1995) Львів 91 – Відродження, Україна (1991).



## Irma Osadca

Irma was born in Erlangen, Germany. She studied at the Cleveland Institute of Art (B.F.A. 1972) and at the Yale School of Art (M.F.A. 1974). Irma works in various painting and graphic media. Since 1974, she has resided in Toronto. Selected solo and two-person exhibitions include: Ukrainian Museum-Archives, Cleveland (1996); Ukrainian Artists Association Gallery, New York (1981); and Mather Gallery, Cleveland (1978). Selected group exhibitions include: Triple X - Visual Arts Ontario's 30th Anniversary Exhibition, Toronto (2005); Reprise, KUMF Gallery, Toronto (2004); Visual Arts Mississauga: 26th Annual Juried Show, Art Gallery of Mississauga, Ontario (2003); Tangled Roots, Bowling Green State University, Ohio (1995); Lviv 91 – Revival, Ukraine.



"Ex Libris - Харита Голод" 3"x2"  
Чорнило

"Ex Libris - Charita Holod" 3"x2"  
Ink

## Ліда Палій

Ліда народилася в Стрию на Західній Україні. До Канади прибула в 1948 році. Закінчила Онтарійський Коледж Мистецтва (1953) та Торонтонський Університет (1967). Ліда займається малярством і графікою. Працювала в Онтаріо Гайдро в ділянці комерційного мистецтва. Відбула 3 персональні виставки і брала участь в багатьох групових виставках. Пише поезії, мистецьку критику і подорожні нариси. Одержала в Україні нагороду ім. Павла Тичини за її поезії. Ліда є членом Інтернаціональної Організації ПЕН, Спільки Письменників Канади та Української Спільки Образотворчих Мистців Канади.



## Lydia Paliy

Lydia was born in Stryj, Ukraine. She moved to Canada in 1948. Lydia graduated from the Ontario College of Art (1953) and from the University of Toronto (1967). She is a painter and graphic artist, and worked in commercial design for Ontario Hydro. Lydia has had 3 solo exhibitions, and has participated in numerous group shows. She is also an author, and has written poetry, art reviews and travel books. She received the Pavlo Tychyna Award from Ukraine for her poetry. Lydia is a member of PEN International, The Writers' Union of Canada, and the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada.



"Родина" 38"x29"  
Олія на дошці

"The Family" 38"x29"  
Oil on board

## Ігор Поліщук

Ігор народився у 1974 році у Львові на Україні. Закінчив Коледж Прикладного і Декоративного Мистецтва ім. І. Труша, відділ художньої обробки дерева, та Львівську Академію Мистецтва, відділ реставрації мистецьких творів. Від 2000 року живе в Торонті. Брав участь в багатьох групових виставках в Україні, Америці та Канаді. Його роботи знаходяться в численних приватних колекціях в Україні, Америці і Канаді. В 2005 році, Ігор виконав мистецьке оформлення театрального проєкту вокального дуєту Сестри Тельнюк "Над нами небо"! П'єса виставлялася в десяти містах Канади та Америки.



## Ihor Polishchuk

Ihor was born in 1974 in Lviv, Ukraine. He graduated from the College of Applied and Decorative Arts, Sculpture Department, and from the Lviv Academy of Arts, Restoration Department. Ihor moved to Toronto in 2000. He has participated in numerous group exhibitions in Ukraine, the United States and Canada. His work can be found in many private collections in Ukraine, the United States and Canada. In 2005, he created all the artwork for the musical production "The Sky Above Us!" that was written and performed by the Ukrainian vocal duo, The Telniuk Sisters. "The Sky Above Us!" was performed in 10 cities in Canada and the United States.





"Вовки" 8'x6'  
Дерево

"Wolves" 8'x6'  
Wood

## Микола Поліщук

Микола народився в 1951 році на Україні. В 1980 році у Львові, закінчив Інститут Прикладного і Декоративного Мистецтва, в ділянці дизайну меблів та інтер'єрів. Працював як художник різьбар у фабриці меблів. Виконав 20 іконостасів для церков в Україні. Живе в Канаді з 1995 року. Проектує і виконує свої власні проекти – дерев'яні скульптури, рами та архітектурні декорації. Його різьби знаходяться в публічних і приватних будинках Європи, Америки і Канади. Недавно Микола виконав іконостас для Української Православної Церкви Св. Трійці в Бафало, Нью Йорк.



## Mykola Polishchuk

Mykola was born in 1951 in Ukraine. In 1980 in Lviv, he graduated from the Institute of Applied and Decorative Arts, Interior and Furniture Design Department. Mykola worked as an artist-carver in the furniture industry. He designed and sculpted 20 iconostases for churches in Ukraine. In 1995, Mykola moved to Canada. He designs and executes his own projects specializing in carving wooden sculptures, frames and decorative architectural elements. His creations can be found in public and private buildings in Europe, the United States and Canada. Mykola's latest commission was an iconostasis for the Ukrainian Orthodox Church of the Holy Trinity in Buffalo, New York.





"В пошуках духовності" 16"x9"x18"  
Пластик

"In Pursuit of Spirituality" 16"x9"x18"  
Plastic

## Марина Прибиткова

Марина народилася 1975 року в Києві, Україні. Її предок є визначний український мистець Микола Устиянович (1811-1885). Марина вивчала скульптуру в Республіканській Середній Художній Школі ім. Тараса Г. Шевченка в Україні. В 1991 році прибула до Торонто де продовжувала студії мистецтва та закінчила Онтарійський Коледж Мистецтва та Дизайну. Працює як дизайнер інтер'єрів але виявляє прагнення до творчості через художнє мистецтво. Реалізм і абстракт її однаково цікавлять і її роздуми над буттям людини характеризуються вишуканістю кольорів і відважною живописною манерою. Приймала участь в багатьох групових виставках в Торонті.



## Marina Pribytkova

Marina was born in 1975 in Kiev, Ukraine. She is a direct descendant of the well-known Ukrainian artist Mykola Ustianovich (1811-1885). Marina studied sculpture at the Taras H. Shevchenko Republican School of Art in Ukraine. After moving to Toronto in 1991, she resumed her study of art and subsequently graduated from the Ontario College of Art and Design. Marina works as an interior designer, but sculpture and painting are her passion. She likes realism and abstraction and works in both styles. Marina expresses her meditations on the human condition through form and colour. She has participated in several group exhibitions in Toronto.



"Осінні Кольори ч. 2" 20" X 40"  
Акрилик на полотні

"Autumn Colours #2" 20" X 40"  
Acrylic on canvas

## Христина Сеньків

Христина народилася в Торонті. Здобула ступень бакалавра з мистецтва (історія мистецтва і студію) при Торонтонському Університеті. Продовжувала студії в Онтарійському Коледжі Мистецтва. Займається малярством, ілюстрацією, дизайном та літературною творчістю. Відбула 12 особистих виставок та брала участь в багатьох групових виставках в Канаді та Америці. Написала та ілюструвала 6 дитячих книжечок і є авторкою численних статей на мистецькі теми. Активна в CANSCAIP (Канадське Товариство Авторів, Ілюстраторів та Акторів для Дітей), TWUC (Спілка Письменників Канади), USOM (Українська Спілка Образотворчих Мистців Канади). Член Дирекції КУМФ (Канадсько-Українська Мистецька Фондація).



## Christina Welyhorsky Senkiw

Christina was born in Toronto. She received a B.A. in Fine Art (Art History and Studio) from the University of Toronto in 1973. She continued her studies at the Ontario College of Art. Christina works as a painter, illustrator, designer and author. She has had 12 solo exhibitions and has participated in numerous group shows in Canada and the United States. Christina is the author and/or illustrator of 6 children's books and many articles on art. She is active in CANSCAIP (Canadian Society of Children's Authors, Illustrators and Performers), TWUC (The Writers Union of Canada), USOM (Ukrainian Association of Visual Artists in Canada) and on the Board of KUMF (Ukrainian Canadian Art Foundation).





"Стежка в полі" 14" X 12"  
Аквареля

"Pathway in the Field" 14" X 12"  
Watercolour

## Людмила Шанта

Людмила народилася в Торонті у 1959 році. Закінчила Онтарійський Коледж Мистецтва і Дизайну. Відтак, при Торонтонському Університеті, здобула ступень бакалавра з історії мистецтва, красномистецтва та англійської літератури і ступень магістра з освіти. Понад 20 років вчить малювання і під сучасну пору вчителює в Канадській Мистецькій Галерії МекМайкл у Клайнбурзі. Людмила відбула 8 самостійних виставок і брала участь у численних групових виставках у Канаді, Америці та Європі. Її картини знаходяться в багатьох колекціях. Людмила отримала декілька нагород та ґрантів, і є членом Товариства Мистців Канади.



## Ludmila Shanta

Ludmila was born in Toronto in 1959. After graduating from the Ontario College of Art and Design, she received a B.A. in Fine Art (Studio and Art History) and English Literature, and an M.A. in Education from the University of Toronto. Ludmila has taught art for over 20 years, and is currently teaching at the McMichael Canadian Art Collection. She has had 8 solo exhibitions, and has participated in numerous group shows in Canada, the United States and Europe. Her work is found in many collections. Ludmila has received several grants and awards, and is a member of the Society of Canadian Artists.





"Родина" 47"x39"  
Акрилик

"Family" 47"x39"  
Acrylic

## Андрій Синитар

Андрій народився в 1951 році на Закарпатті, Україна. Закінчив Київський Державний Художній Інститут. Андрій відбув 6 персональних виставок в Україні та Канаді. Приймав участь в численних групових виставках де був відзначений багатьма нагородами. Його твори знаходяться в Національному Художньому Музеї України, в Історичному Музеї України та в інших колекціях України, Німеччини, Франції, Італії, Росії, Фінляндії, Швеції, Америки та Канади. Член Спілки Художників України, Спілки Канадських Мистців і Української Спілки Образотворчих Мистців Канади.



## Andrei Sinitar

Andrei was born in 1951 in the Zakarpattia Region of Ukraine. He graduated from the Kiev State Art Institute. Andrei has had 6 solo exhibitions in Ukraine and Canada. He has participated in numerous group shows and has received many awards. His works can be found in the National Art Museum of Ukraine and the Historical Museum of Ukraine, as well as in other collections in Ukraine, Germany, France, Italy, Russia, Finland, Sweden, the United States and Canada. He is a member of the Artists' Union of Ukraine, the Society of Canadian Artists and the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada.



"Айстри з глечиком" 18"x24"  
Олія на полотні

"Astres with bow" 18"x24"  
Oil on canvas

## Лариса Сушко

Лариса народилася на півдні України. Закінчила Одеську Художню Школу. Одержала ступінь магістра в Архітектурному Інституті у Москві. Лариса виставляла свої мистецькі твори у 7 персональних виставках в Канаді. Брала участь в численних групових виставках в Канаді, Америці, Україні та Росії на яких часто отримувала нагороди. Її твори знаходяться в багатьох приватних колекціях Канади, Америки та Європи. Лариса є членом Мистців Олійної Техніки Америки, Мистців Пастелістів Канади, Організації Образотворчого Мистецтва Онтаріо й Української Спільноти Образотворчих Мистців Канади.



## Larissa Soushko

Larissa was born in southern Ukraine. She graduated from the Odessa College of Arts, and received a M.A. from the Moscow Institute of Architecture in Russia. Larissa has shown her art in 7 personal exhibitions in Canada. She has participated in numerous group exhibitions and received Awards of Recognition, in Canada, the United States, Ukraine, and Russia. Her Art can be found in many private collections in Canada, the United States and Europe. She is a member of the Oil Painters of America, Pastel Artists of Canada, Visual Arts Ontario and the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada.





"Дівчина з квітами"  
Мішана техніка  
47.75"x 19.75"

"Girl with flowers"  
Mixed medium  
47.75"x 19.75"

## Марія Стиранка

Марія народилася в Україні. Жила в Торонто від 1955 до 2000 року, тепер живе в Парижі у Франції. Студіювала в Онтаріо Коледж оф Арт. Відбула 15 особистих виставок: 6 в Торонто, 2 в Едмонтоні і по одній виставці у Витбі, Лондоні (Онтаріо), в Нью Йорку, Чикаго, Парижі, Ліможі та в Брюсселі. Брала участь в численних групових виставках в Канаді, Америці і Франції. Малює акварелями, темперою, оліями та акрилом. Працює у жанрі портрету. Її картини знаходяться в Національному Музею Українського Образотворчого Мистецтва в Києві, та в приватних колекціях Канади, Америки, Франції та України.



## Maria Styranka

Maria was born in Ukraine, lived in Toronto from 1955 to 2000 and today resides in Paris, France. She studied at the Ontario College of Art. Maria has had 15 solo exhibitions: 6 in Toronto, 2 in Edmonton and one each in Whitby, London (Ontario), New York, Chicago, Paris, Limoges and Brussels. She has participated in numerous group shows in Canada, the United States and France. Maria paints with watercolours, tempera, oils and acrylics. Currently she is exploring portraiture. Her paintings can be seen in the National Museum of Art in Kiev, and in private collections in Canada, the United States, France and Ukraine.



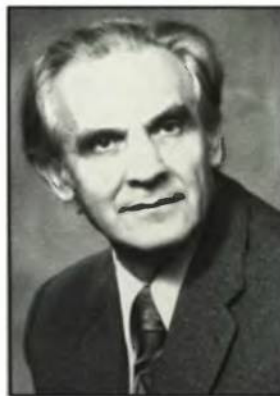


"Перша Оранка, Сини Землі" І. Киріак 28"х34"  
Олія

"First Ploughing, Sons of the Soil" I. Kiriak 28"x34"  
Oil

## Петро Сидоренко

Петро народився 1926 року у селі Терноватка в Україні. Студіював в Ейкол дей Бовз Арт у Парижі, Франція. В 1955 році закінчив Онтаріо Коледж оф Арт під мистецькою рукою Ф. Варлі, Е. Фрайфелда, В. Огілві і К. Шейфера. Заснував і вів Образотворчу Студію для дітей і дорослих (1959-1984). Окрім пейзажів і натюрмортів творив портрети, екслібриси, ілюстрації до журналів і обкладинки до книжок. Застосовував олію, акварель, туш і гравюру. Виконав дві визначні серії картин: "Дивізія "Галичина" і "Українські Піонери в Канаді".



## Petro Sydorenko

Petro was born in 1926 in Ternovatka, Ukraine. He studied at the Ecole des Beaux Arts in Paris, France. Petro graduated from the Ontario College of Art in 1955 where he had studied under F. Varley, E. Freifeld, W. Ogilvie and C. Shaefer. In 1959, Petro founded the Visual Arts Studio. He taught at the studio until 1984. His creative output includes: landscapes, still lives, portraits, bookplates, magazine illustrations and book covers. He worked in oils, watercolours, pencil and ink. Petro also created many etchings. He is well known for two series of historical paintings: "Division 'Halychyna'" and "Ukrainian Pioneers in Canada".

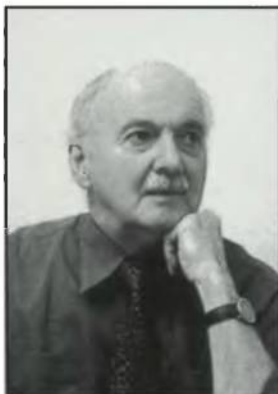


"Водопад Сміта" 34"x24"  
Олія на полотні

"Smith's Falls" 34"x24"  
Oil on canvas

## Омелян Теліжин

Омелян народився в Україні. Мистецьку освіту отримав в Німеччині і Канаді. Працював у відомих канадських архітектурних фірмах, в Бейтон Бродкестінг (CFTO) і в Канедієн Бродкестінг Корпорейшон (CBC). Виконав ряд сценічних оформлень для канадських та українських театральних ансамблів. Відбув кілька персональних виставок та брав участь в групових виставках в Канаді та в Америці. Під сучасну пору пише ікони, але також виконує вітражі, емалі, мозаїки та металеві різьби. Член Інтернаціональної Спільки Емалістів. В 1966 отримав нагороду "BAC" за найкращий проєкт мозаїки.



## Emil Telizyn

Emil was born in Ukraine and educated in Germany and Canada. He has worked with several well-known Canadian architectural firms, Baton Broadcasting (CFTO), and the Canadian Broadcasting Corporation (CBC). Emil has designed sets for many Canadian and Ukrainian theatre productions. He has had several solo exhibitions and has participated in numerous group shows in Canada and the United States. Currently, Emil is creating icons, but he also works in stained glass, enamel, mosaic and metals. He is a member of the International Enamel Society and winner of the 1996 BAC Craft Award for Best Project in Mosaic.





"Червоний кущ" 16"x16"  
Пастель

"Red Bush" 16"x16"  
Pastel

## Наталя Валенюк

Наталя Валенюк народилася в 1967 році у Львові, Україна. Закінчила з відзнакою Львівський Коледж Прикладного та Декоративного Мистецтва ім. І. Труша у 1986 році і Львівську Державну Академію Прикладного та Декоративного Мистецтва, відділ текстилю, у 1992 році. З 1985 року приймає участь в національних та міжнародних виставках мистецтва в Україні та Канаді. В 2002 році приїхала до Торонто. Працює в галузях текстилю, батіку, живопису та квіткового дизайну. Член Спільноти Дизайнерів України та Української Спільноти Образотворчих Мистців Канади.



## Nataliya Valenyuk

Nataliya was born in 1967 in Lviv, Ukraine. She graduated with honours from the College of Applied and Decorative Arts in 1986, and from the Lviv State Academy of Applied Arts, Textile Department, in 1992. Since 1985, she has participated in national and international exhibitions in Ukraine and Canada. Nataliya moved to Toronto in 2002. She works in textile, batik, painting and floral design. Nataliya is a member of the Designers' Union of Ukraine and of the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada.





"Лабіринт" 47"x27.5"  
Акрилик на полотні

"Labyrinth" 47"x27.5"  
Acrylic on canvas

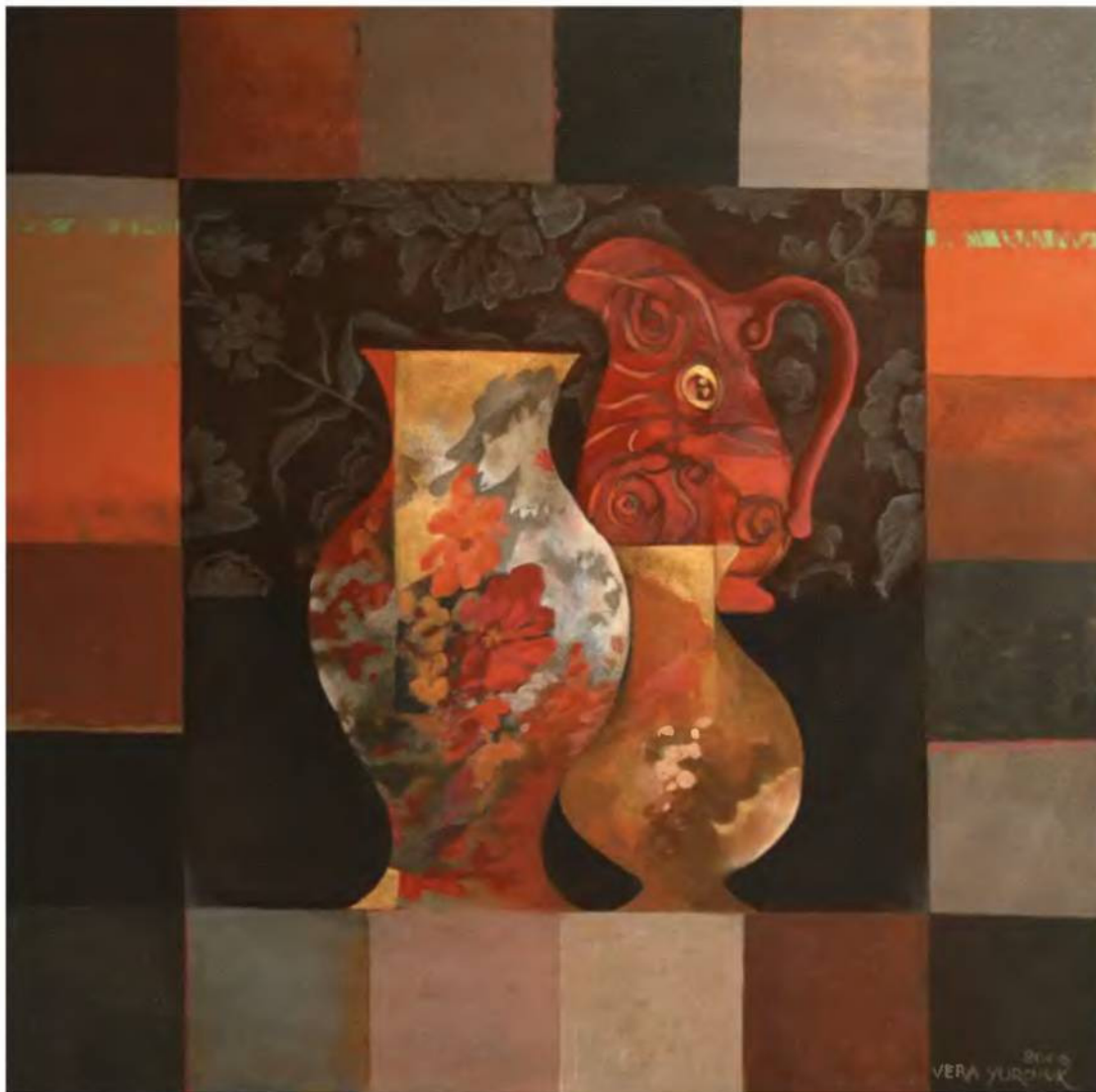
## Олег Валенюк

Олег народився в 1964 році у місті Долина, Івано-Франківська Область, Україна. Закінчив Ужгородський Коледж Прикладного та Декоративного Мистецтва (1979 – 1983) та Львівську Державну Академію Декоративного Мистецтва, відділ кераміки (1987 – 1993). Займається живописом та графікою. В 2000 році поселився в Торонті та працює як дизайнер і маляр. Приймав участь в українських національних та міжнародних виставках у Великобританії, Еспанії, Норвегії, Канаді, Швеції, Японії, Болгарії, Франції та Польщі. Член Спілки Художників України та Української Спілки Образотворчих Мистців Канади.



## Oleh Valenyuk

Oleh was born in 1964 in Dolyna in the Ivano-Frankivsk Region of Ukraine. He studied in the Uzhorod College of Applied and Decorative Arts (1979 – 1983) and in the Lviv Academy of Applied and Decorative Arts, Ceramic Department (1987 – 1993). He is a painter and a graphic artist. Oleh moved to Canada in 2000 and works as a designer and painter. He has participated in national exhibitions in Ukraine and in international exhibitions in Britain, Spain, Norway, Canada, Sweden, Japan, Bulgaria, France, and Poland. Oleh is a member of the Artists' Union of Ukraine and of the Ukrainian Association of Visual Artists of Canada.



"Вази ч.5" 32"x32"  
Акрилик на полотні

"Vases #5" 32"x32"  
Acrylic on canvas

## Віра Юрчук

Віра закінчила Онтарійський Коледж Мистецтва в 1963-ому році, починаючи свою професійну кар'єру в ділянці комерційного мистецтва. Хоч велике число її більш-знаних творів виконані технікою акрилик на полотні, у своїй праці вона також послуговується техніками різномірної медії, монотипії та стінопису. Вона відбула чотири власні виставки та брала участь в численних групових виставах. Її твори знаходяться в багатьох приватних і деяких громадських мистецьких колекціях. Тематично її праці це студії природи та абстрактні композиції які звеличують постать жінки та її українську спадщину.



## Vera Yurchuk

Vera graduated from the Ontario College of Art in 1963 and freelanced as a commercial artist in the early part of her career. Most of her better-known paintings are acrylics on canvas, although she has also done mixed-media works, monotypes and murals. Her work has been presented to the public in several solo exhibitions, various group shows and is included in a number of public and private collections. Thematically her work consists of abstract compositions and still life celebrating womanhood and her Ukrainian heritage.

## СПИСОК ПРАЦЬ НА ВИСТАВЦІ

12 - 26 листопада, 2006

## ART EXHIBITION CATALOGUE

November 12 - 26 , 2006

**Андрій Бабич**  
*В Студії*  
олія, 40" X 24"

*Краєвид*  
олія, 30" X 36"

**Адріан Барановський**  
*Глечики - 5*  
акрилик, 30" X 24"

**Людмила Барміна**  
*Калина*  
акрилик, 39" X 47"

*Свято*  
акрилик, 39" X 35.5"

**Наталія Брилинська**  
*Жирафи*  
олія, 40" X 30"

*Осінь рапсодія*  
олія, 40" X 30"

**Олександр Гутиря**  
*Рух*  
дерево, 64" X 13" X 8"

*Козак Мамай*  
олія на папері, 33" X 37"

**Богдан Головацький**  
*Ікона, Чорнобильська Богоматір*  
яєчна темпера на дошці, 32 кр. золото, 20" X 16"

*Осінь*  
олія на полотні, 16" X 20"

**Яків Креховецький**  
*Дикі яблуні у розквіті, Вестон, Онтаріо*  
олія на полотні, 16" X 20"

**Христина Кудрик**  
*Червоні вишні*  
олія, 12" X 12"

*Три Вишні*  
олія, 12" X 12"

**Ігор Любомир Курок**  
*Старенька жінка з хлібом*  
перо і чорнило, 21.5" X 17.5"

*Два хлопчики з "Кобзарем"*  
олівець, 24" X 20"

**Іван Лазірко**  
*Обереги*  
олія, 12" X 16"

**Олег Лесюк**  
*Родинне дерево*  
бронза, дерево, 15.7" x 7" x 4.5"

*Земля*  
скловолокно, дерево, 25.2" x 7.9" x 7.5"

**Павло Лопата**  
*Св. Апостол Андрій*  
яєчна темпера, 11.75" X 9"

*Св. Ірина*  
яєчна темпера, 9" X 11"

**Babytsch, Andrij**  
*In the Studio*  
oil, 40" X 24"

*Landscape*  
oil, 30" X 36"

**Baranovski, Adrian**  
*Jugs - 5*  
acrylic, 30" X 24"

**Barmina, Ludmila**  
*Kalina*  
acrylic, 39" X 47"

*Holyday*  
acrylic, 39" X 35.5"

**Brylinska, Nataliya**  
*Giraffes*  
oil, 40" X 30"

*Autumn Rhapsody*  
oil, 40" X 30"

**Gutyrya, Oleksandr**  
*Movement*  
wood, 64" X 13" X 8"

*Kozak Mamay*  
oil on paper, 33" X 37"

**Holowacki, Bohdan**  
*Icon, Chornobyl Madonna*  
egg tempera on wood and gold leaf, 20" X 16"

*Autumn*  
oil on canvas, 16" X 20"

**Krekhovetsky, Yakiv**  
*Wild Apple Trees in Bloom, Weston, Ontario*  
oil on canvas, 16" X 20"

**Kudryk, Christina**  
*Cerise Rouge*  
oil, 12" X 12"

*Cerise*  
олія, 12" X 12"

**Kurok, Ihor Lubomyr**  
*Old Woman with Bread*  
pen and ink, 21.5" X 17.5"

*Two Boys with a "Kobzar"*  
pencil, 24" X 20"

**Lazirko, Ivan**  
*Protectress*  
oil, 12" X 16"

**Lesiuk, Oleh**  
*Family Tree*  
bronze, wood, 15.7" x 7" x 4.5"

*The Earth*  
fiber glass resin, wood, 25.2" x 7.9" x 7.5"

**Lopata, Pavlo**  
*St. Andrew the Apostle*  
egg tempera, 11.75" X 9"

*St. Irena*  
egg tempera, 9" X 11"



**Мельниченко, Степан**

*В очікуванні весни*  
акрилик, 20" X 30"

*Вересень в Алберті. Ритми*  
акрилик на картоні, 24" X 40"

**Ірина Мороз**

*Хризантеми*  
олія, 24" X 20"

**Ірена Романа Носик**

*Король Данило*  
мозаїка, 32" X 24"

*Симфонія кольорів*  
олія на полотні, 20" X 40"

**Галина Новаківська**

*Дощевий вечір*  
олія, 30" X 24"

*Трави в Лімі*  
олія на полотні, 30" X 30"

**Ірма Осадца**

*Поема*  
конте і пастель, 26" X 20"

**Ліда Палій**

*Ex Libris - Харитя Голод*  
чорнило, 3" X 2"

**Ігор Поліщук**

*Родина*  
олія на дошці, 38" X 29"

**Микола Поліщук**

*Вовки*  
дерево, 8' X 6'

**Марина Прибиткова**

*В пошуках духовності*  
пластик, 16" X 9" X 18"

*Проведіння*

пластик, X X

**Тетяна Русановська**

(тільки на виставці)  
*Дзвінкий ранок*  
шовковий батік, 35" X 35"

*Гірка насолода осені*  
шовковий батік, 35" X 35"

**Христина Велигорська Сеньків**

*Осінні кольори ч.2*  
акрилик на полотні, 20" X 40"

*Осінні кольори ч.3*  
акрилик на полотні, 20" X 30.5"

**Людмила Шанта**

*Стежка в полі*  
аквареля, 14" X 12"

*Волошки*  
аквареля, 12" X 10"

**Андрій Синитар**

*Родина*  
акрилик, 47" X 39"

*Весільні Ритми*  
акрилик, 47" X 43"

**Melnychenko, Stefan**

*Anticipating Spring*  
acrylic, 20" X 30"

*September in Alberta. Rythms*  
acrylic on masonate, 24" X 40"

**Moroz, Irene**

*Chrysanthemums*  
oil, 24" X 20"

**Nosyk, Irene Romana**

*King Danylo*  
mosaic, 32" X 24"

*Symphony of Colours*  
oil on canvas, 20" X 40"

**Novakiwska, Halyna**

*Rainy evening*  
oil, 30" X 24"

*Summer Grasses*  
oil on canvas, 30" X 30"

**Osadsa, Irma**

*Poem*  
conte and pastel, 26" X 20"

**Palij, Lydia**

*Ex libris - Charita Holod*  
ink, 3" X 2"

**Polishchuk, Igor**

*The Family*  
oil on board, 38" X 29"

**Polishchuk, Mykola**

*Wolves*  
wood, 8' X 6'

**Pribytkova, Marina**

*In Pursuit of Spirituality*  
plastic, 16" X 9" X 18"

*Providence*  
plastic, X X

**Tatiana Rusanovska**

(exhibition only)  
*Crisp Morning*  
silk batik, 35" X 35"

*Bittersweet Autumn*  
silk batik, 35" X 35"

**Senkiw, Christina Welyhorsky**

*Autumn Colours #2*  
acrylic on canvas, 20" X 40"

*Autumn Colours #3*  
acrylic on canvas, 20" X 30.5"

**Shanta, Ludmila**

*Pathway in the Field*  
watercolour, 14" X 12"

*Cornflowers*  
watercolour, 12" X 10"

**Sinitar, Andrei**

*Family*  
acrylic, 47" X 39"

*Wedding Rhythms*  
acrylic, 47" X 43"

**Лариса Сушко**  
*Айстри з глечиком*  
олія на полотні, 18" X 24"

*Бузок*  
олія на полотні, 30" X 30"

**Марія Стиранка**  
*Жінка з квітами*  
мішана техніка, 47.75" X 19.75"

*Дівчина у вінку*  
акрилик, 12" X 15"

**Петро Сидоренко**  
*Перша Оранка, Сини землі, І. Киріак*  
олія, 28" X 34"

*А. Й. Джексон*  
олівець, 18.5" X 23"

**Омелян Теліжин**  
*Водопад Смига*  
олія на полотні, 34" X 24"

*Сценічне оформлення: "The Three Musketeers"*  
ескіз гуаш, 20" X 24"

**Наталія Валенюк**  
*Червоний куш*  
пастель, папір, 16" X 16"

*Гірський калейдоскоп*  
батік, 43" X 43"

**Олег Валенюк**  
*Лабіринт*  
акрилик на полотні, 47" X 27.5"

*Яблуневий Цвіт*  
акрилик, 18" X 24"

**Віра Юрчук**  
*Вазу ч. 5*  
акрилик на полотні, 32" X 32"

*Вазу ч. 6*  
акрилик на полотні, 39" X 39"

**Soushko, Larissa**  
*Asters with Bowl*  
oil on canvas, 18" X 24"

*Lilac - II*  
oil on canvas, 30" X 30"

**Styranka, Maria**  
*Woman with Flowers*  
mixed medium, 47.75" X 19.75"

*Girl in Wreath*  
acrylic, 12" X 15"

**Sydorenko, Petro**  
*First Ploughing, Sons ofth I. Kiriak*  
oil, 28" X 34"

*A.Y. Jackson*  
pencil, 18.5" X 23"

**Telizyn, Emil**  
*Smith's Falls*  
oil on canvas, 34" X 24"

*Stage Design: "The Three Musketeers"*  
gouache sketch, 20" X 24"

**Valenyuk, Nataliya**  
*Red Bush*  
pastel on paper, 16" X 16"

*Mountain Kaleidoscope*  
batik, 43" X 43"

**Valenyuk, Oleh**  
*Labyrinth*  
acrylic on canvas, 47" X 27.5"

*The Blossom of Apple Tree*  
Acrylic, 18" X 24"

**Yurchuk, Vera**  
*Vases #5*  
acrylic on canvas, 32" X 32"

*Vases #6*  
acrylic on canvas, 39" X 39"



Сидять зліва на право: д-р І. Шумська-Мороз, Б. Головацький, А. Бабич, Г. Новаківська. Стоять зліва на право: О. Лесюк, Х. Сеньків, Х. Кудрик, І. Осадца, Н. Валенюк, Л. Барміна, д-р Я. Креховецький.

Seated, Left to Right: Dr. I. Shumska-Moroz, B. Holowacki, A. Babytsch, H. Nowakiwsky Standing, Left to Right: O. Lesiuk, C. Senkiw, C. Kudryk, I. Osadsa, N. Valenyuk, L. Barmina, Dr. Y. Krekhovetsky.

### УПРАВА УСОМ 2006

**Голова:** Богдан Головацький  
**Заступник голови:** Олег Лесюк  
**Бувший голова:** Андрій Бабич  
**Секретар:** Ірма Осадца  
**Скарбник:** Наталка Валенюк  
**Організаційний референт:** Віра Юрчук  
**Референти преси:** д-р Яків Креховецький  
 д-р Ірена Шумська-Мороз  
**Референт зв'язку:** Людмила Барміна  
**Архівіст:** Христина Кудрик  
**Контрольна комісія:** Андрій Бабич  
 д-р Ірена Шумська-Мороз  
 Галина Новаківська

### USOM EXECUTIVE 2006

**President:** Bohdan Holowacki  
**Vice-President:** Oleh Lesiuk  
**Past President:** Andrij Babytsch  
**Secretary:** Irma Osadsa  
**Treasurer:** Nataliya Valenyuk  
**Organization:** Vera Yurchuk  
**Press:** Dr. Yakiv Krekhovetsky  
 Dr. Irena Shumska-Moroz  
**Communications:** Ludmila Barmina  
**Archivist:** Christine Kudryk  
**Auditing Committee:** Andrij Babytsch  
 Dr. Irena Shumska-Moroz  
 Halyna Nowakiwsky





Члени УСОМ зустрічають Шевченківського Лавреата, мистця Миколу Бідняка, на Летовищі Пірсона в Торонті, 1995 року.

Members of USOM greet artist Mykola Bidniak, recipient of Ukraine's highest honour, the Shevchenko Award, in 1995 at Pearson Airport in Toronto.



Зустріч д-р Ірени Шумської-Мороз та мистця Мирона Левицького, бувші голови УСОМ, з членами Дирекції Канадсько-Української Мистецької Фундації в Торонті, прибл. 1988.

Dr. Irena Shumska-Moroz and artist Myron Levytsky, Past-Presidents of USOM, meet with the Directors of the Board of the Ukrainian Canadian Art Foundation in Toronto, ca. 1988.



Обідня перерва підчас виїзду членів УСОМ на етюди в північне Онтаріо, приб. 1998.

USOM members break for lunch during an excursion to Northern Ontario to paint "en plein air", ca. 1998.



Бувший голова УСОМ, Андрій Бабич, вручає дар допомоги від членів УСОМ Директорові Українського Національного Музею в Києві, Михайлові Романищину, 2003.

Mykhailo Romanyshyn, Director of the Ukrainian National Museum in Kiev, accepts a donation on behalf of USOM's membership from Past-President Andriy Babytsch, 2003.





Дискусія підчас мистецької виставки Михайла Дмитренка в Канадсько-Українській Мистецькій Фундації в Торонті, 1995.  
Зліва на право: А. Бабич, П. Лопата, М. Дмитренко, Б. Головацький, М. Бідняк.

A discussion during artist's Mykhailo Dmytrenko's exhibition in 1995 at the Ukrainian Canadian Art Foundation in Toronto.  
Left to right: A. Babytsch, P. Lopata, M. Dmytrenko, B. Holowacki, M. Bidniak.



Вечір "Життя і творчість Олександра Архипенка" в Канадсько-Українській Мистецькій Фундації в Торонті в 2004 році. Доповідачі, зліва на право: Г. Новаківська, О. Лесюк, д-р І. Шумська-Мороз.

A symposium titled "The Art and Life of Alexander Archipenko" at the Ukrainian Canadian Art Foundation in Toronto, 2004. Speakers at the symposium, left to right: H. Nowakiwsky, O. Lesiuk, Dr. I. Shumska-Moroz.





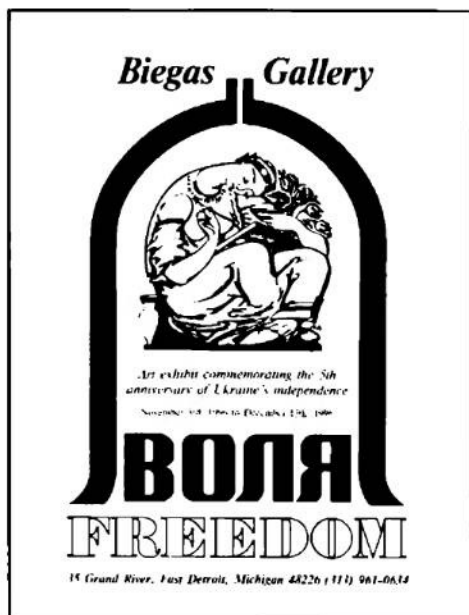
Мистець Михайло Дмитренко (1-ий ряд, другий зліва) з членами УСОМ на бенкеті з нагоди 80-ліття Михайла Дмитренка в Торонті в 1995 році.

Members of USOM join artist Mykhailo Dmytrenko (front row, second from left) at a banquet in Toronto in 1995 celebrating Mykhailo Dmytrenko's 80th birthday.



Члени УСОМ беруть участь у виставці онтарійських мистців в Black Creek Pioneer Village в Торонті в 2000 році.  
Зліва на право: д-р Я. Креховецький, Х. Кудрик, Б. Головацький.

USOM members participate in an exhibition of art by Ontario artists at the Black Creek Pioneer Village in Toronto, 2000.  
Left to right: Dr. Y. Krekhovetsky, C. Kudryk, B. Holowacki.



Каталог виставки "Вольа", присвячена 5-й річниці незалежності України. Галерія Б'єґас, Детройт, 1996. Оформлення обкладинки: Лариса Сушко. Ілюстрація: Михайло Дмитренко.

Catalogue for the exhibition "Freedom", commemorating the 5th anniversary of Ukraine's independence. Biegas Gallery, Detroit, 1996. Cover design: Larissa Soushko. Cover illustration: Mykhailo Dmytrenko.



Каталог виставки "Голодомор 1932 - 1933". Галерія КУМФ, Торонто, 2003. Обкладинка: Олег Лесюк, Діана Мельниченко

Catalogue for the exhibition "Famine 1932 - 1933". KUMF Gallery, Toronto, 2003. Cover design: Oleh Lesiuk, Diana Melnychenko.



Каталог виставки "2000". Галерія КУМФ, Торонто, 1999. Обкладинка: Христина Кудрик.

Catalogue for the exhibition "2000". KUMF Gallery, Toronto, 1999. Cover design: Christina Kudryk.



Каталог виставки "10-ліття Незалежності України". Галерія КУМФ, Торонто, 2001. Обкладинка: Богдан Головацький.

Catalogue for the exhibition "10th Anniversary of Ukrainian Independence". KUMF Gallery, Toronto, 2001. Cover design: Bohdan Holowacki.

## **ЖЕРТВОДАВЦІ**

Управа Української Спілки Образотворчих Мистців Канади, щиро вдячна всім жертводавцям за фінансову допомогу у виданні цього ювілейного альбому присвяченого 50-літтю Спілки.

## **DONORS**

The Ukrainian Association of Visual Artists of Canada gratefully acknowledges the generous support of our friends for the publication of this 50th Anniversary Exhibition Catalogue.

## **СПОНСОРИ**

Панство Ігор і Марта Ігнатовичі

Українська Канадська Фундація ім. Тараса Шевченка

Фундація "Прометей"

## **SPONSORS**

Mr. & Mrs. Ihor and Marta Ihnatowycz

The Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko

The "Prometey" Foundation

## **МЕЦЕНАТИ**

Кредитова Спілка Будучність

Д-р Євгенія Пастернак

Українська Кредитова Спілка

Панство Роман і Ірина Вжесневські

Панство Ераст і Ярміла Гуцуляки

## **BENEFACTORS**

Buduchnist Credit Union

Dr. Evhenia Pasternak

Ukrainian Credit Union

Mr. & Mrs. Roman and Iryna Wrzesnewskyj

Mr. & Mrs. Erast and Yarmila Huculak

## **ДОБРОДІЇ**

Панство Мирослав і Люба Трутяки

Пані Анна Кисіль

Д-р Оксана Піх і Д-р Тарас Волощук

Д-р Ярослав Шудрак

Кредитова Спілка Св. Марії

Пан Віктор Перевознюк

## **SUPPORTERS**

Mr. & Mrs. Myroslav and Luba Trutiak

Mrs. Anna Kysil

Dr. Oksana Pikh and Dr. Taras Woloshchuk

Dr. Yaroslav Shudrak

St. Mary's Credit Union

Mr. Victor Perewoznuk

Особлива подяка Дирекції Канадсько-Української Мистецької Фундації в Торонті з її Головою Романом Вжесневським за наше багаторічне, безплатне користування залами Ґалерії КУМФ.

A special thank you to Mr. Roman Wrzesnewskyj, Chair of the Board of Directors of the Ukrainian Canadian Art Foundation in Toronto, for granting the use of KUMF Gallery, gratis, for all USOM exhibitions.



## Message From Christina Welyhorsky Senkiw



My work on this catalogue is a gift for my parents. I was motivated by the desire to record the achievements of their generation for posterity. They were post-Second World War, political refugees who built a self-contained, self-sufficient Ukrainian community in Canada. The Ukrainian Association of Visual Artists of Canada (USOM), and countless other organizations, were part of this unique society.

I became an artist and a member of USOM because my childhood role models were Ukrainian artists. Long before I went to school and learned about the Group of Seven, I watched our neighbour Halyna Nowakiwsky painting every day, and admired our friend's Myron Levytsky's art at Irena Moroz's Focus Gallery.

The art of first generation immigrants is unique. These artists are in transition - preserving their traditions and responding to the new Canadian environment. Their art is an important component of Canadian art history, which is rarely recognized by the Canadian art establishment.

USOM's achievements in the last 50 years are very impressive, but it is also clear that the community that nurtured us is quickly fading. That is why honouring the extraordinary effort that was made on our behalf is of paramount importance.

I would like to thank: the Editorial Committee - Bohdan Holowacki, Irma Osadsa and Yakiv Krekhovetsky; Daria Darewych, Irena Nosyk, Irene Patten, Halyna Levytsky and Irene Moroz for sage advice; Luda Pawliw and my husband George for support; and the Basilian Press for technical and layout advice. Thank you all.





